

李  
超  
鵬

OLD VERSES NEW IMAGES BY JOSEPH LEE

古詞今話

GALERIE KLEE

© Joseph Lee 2005  
www.josephlee.org  
published by Galerie Klee  
designed by Bruno and Margaret Lee  
printed in Hong Kong  
ISBN 962 8413 04 X

中學的國文老師留下深刻印象的有兩位。

黃老師一踏進教室便來回踱步，高聲吟誦古詩文。若吟誦的是長詩長文如長恨歌，如滕王閣序，往往一誦便是半課；也不曉得他的吟誦法屬於何家何派，但覺時急時緩，時輕時重，抑揚頓挫，音韻鏗鏘，吟誦者十分陶醉，坐聽者不知不覺竟也搖頭晃腦起來。

葉老師則博通經子，以古鑒今，傳道授業，一絲不苟。闡釋〈量無窮，時無止，分無常〉大道理，淋漓盡致，令人即時若有所悟，試圖給人生定位，終生不忘。

少時家貧，難得購買圖書，亦不懂買書之道。只記得最早買得的一本書是白香詞譜，將近四十年了，紙張已變黃，仍屹立書架上。

對詩詞的愛好一直不減。尤喜詞的意境幽美，句子長短交錯，讀來韻味無窮。〈詩莊詞媚〉，詩宜言志，詞宜寫情，而情自是人生當中最微妙，最寶貴，最精彩的東西。

但詞之所以能傳誦千古，引人入勝，有賴於兩個文字上之要素。一是音韻鏗鏘，九聲之美盡顯，誦李清照聲聲慢，十個

入聲韻一氣呵成，感懷抒恨，簡直令人透不過氣來。一是鑄字千錘百鍊，虛實互動，配合得天衣無縫：〈可堪孤館閉春寒，杜鵑聲裡斜陽暮〉十四字便將至淒美至幽玄情景描繪出來，你幾乎可以立刻跑進畫圖裡品嚐冷峭無奈的滋味。文字決定意識，晶瑩可愛的文字造就了超逸幽美的意境。就因為詞這兩個文字上之特性，譯成白話後面目全非，不忍卒睹。〈意譯〉是不得已之舉；〈意譯〉不必讀，若有需要讀，讀後還是要原詞吟誦五遍十遍，才能有所體會，才會愛不釋手。

〈今話〉倒有點增值意味。古詞加插一些現代場景，無端添加了新動力，覺得詞境似曾相識，今實去古不遠。人生於世，仍舊是處身〈量無窮，時無止，分無常〉的境地當中。詞人一早就各自用美妙的語句寫出了人間至情，人生妙理。但古今還是有別：科技澈底改變了社會面貌，對人權、對平等有更熱切的追求…。今天讀古詞，自然而然的會加進新思考、新詮釋。

謝謝唐文博士、陸鴻錕先生和妹妹惠斌細心審閱初稿，提出許多寶貴的修改意見，令這本書更可讀。

### IN MEMORY OF GERHARD MORGENROTH

Gerhard and wife Ute have dedicated themselves wholeheartedly to removing borders between cultures and are instrumental in organizing my 2002 exhibition in BadHomburg and promoting the subsequent publication of Colour Verses II  
古詩今讀

|    |     |                |    |
|----|-----|----------------|----|
| 唐  | 李白  | 菩薩蠻（平林漠漠煙如織）   | 7  |
| 五代 | 韋莊  | 菩薩蠻（紅樓別夜堪惆悵）   | 9  |
| 五代 | 韋莊  | 菩薩蠻（人人盡說江南好）   | 11 |
| 五代 | 韋莊  | 菩薩蠻（勸君今夜須沈醉）   | 13 |
| 五代 | 馮延巳 | 鵲踏枝（幾日行雲何處去）   | 15 |
| 五代 | 李璟  | 攤破浣溪沙（菡萏香銷翠葉殘） | 17 |
| 五代 | 李煜  | 浪淘沙（簾外雨潺潺）     | 19 |
| 五代 | 李煜  | 相見歡（林花謝了春紅）    | 21 |
| 宋  | 柳永  | 蝶戀花（佇倚危樓風細細）   | 23 |
| 宋  | 范仲淹 | 漁家傲（塞下秋來風景異）   | 25 |
| 宋  | 范仲淹 | 蘇幕遮（碧雲天）       | 27 |
| 宋  | 晏殊  | 蝶戀花（檻菊愁煙蘭泣露）   | 29 |
| 宋  | 晏殊  | 浣溪沙（一曲新詞酒一杯）   | 31 |
| 宋  | 晏殊  | 踏莎行（小徑紅稀）      | 33 |
| 宋  | 歐陽修 | 蝶戀花（庭院深深深幾許）   | 35 |
| 宋  | 歐陽修 | 浪淘沙（把酒祝東風）     | 37 |
| 宋  | 蘇軾  | 江城子（十年生死兩茫茫）   | 39 |
| 宋  | 蘇軾  | 卜算子（缺月挂疏桐）     | 41 |
| 宋  | 蘇軾  | 定風波（莫聽穿林打葉聲）   | 43 |
| 宋  | 蘇軾  | 臨江仙（夜飲東坡醒復醉）   | 45 |
| 宋  | 蘇軾  | 蝶戀花（花褪殘紅青杏小）   | 47 |
| 宋  | 黃庭堅 | 水調歌頭（瑤草一何碧）    | 49 |

|   |      |              |    |
|---|------|--------------|----|
| 宋 | 黃庭堅  | 清平樂（春歸何處）    | 51 |
| 宋 | 秦觀   | 踏莎行（霧失樓臺）    | 53 |
| 宋 | 秦觀   | 鵲橋仙（織雲弄巧）    | 55 |
| 宋 | 秦觀   | 好事近（春路雨添花）   | 57 |
| 宋 | 賀鑄   | 踏莎行（楊柳回塘）    | 59 |
| 宋 | 周邦彥  | 蘇幕遮（燎沈香）     | 61 |
| 宋 | 李清照  | 武陵春（風住塵香花已盡） | 63 |
| 宋 | 陸游   | 卜算子（驛外斷橋邊）   | 65 |
| 宋 | 張孝祥  | 西江月（問訊湖邊春色）  | 67 |
| 宋 | 辛棄疾  | 青玉案（東風夜放花千樹） | 69 |
| 宋 | 辛棄疾  | 醜奴兒近（千峰雲起）   | 71 |
| 宋 | 辛棄疾  | 清平樂（茅簷低小）    | 73 |
| 宋 | 辛棄疾  | 西江月（醉裡且貪歡笑）  | 75 |
| 宋 | 辛棄疾  | 賀新郎（甚矣吾衰矣）   | 77 |
| 宋 | 姜夔   | 鷓鴣天（肥水東流無盡期） | 79 |
| 宋 | 姜夔   | 淡黃柳（空城曉角）    | 81 |
| 金 | 元好問  | 鷓鴣天（祇近浮名不近情） | 83 |
| 宋 | 蔣捷   | 虞美人（少年聽雨歌樓上） | 85 |
| 明 | 楊慎   | 臨江仙（滾滾長江東逝水） | 87 |
| 清 | 納蘭性德 | 長相思（山一程）     | 89 |
| 清 | 納蘭性德 | 蝶戀花（今古山河無定據） | 91 |
| 清 | 龔自珍  | 減字木蘭花（人天無據）  | 93 |



A dense mist veils the thick forest,  
Cold mountains in depressing green.  
Dusk creeps into the room above,  
And there she stands, sad and lonely.

On marble steps she waits in vain,  
As the birds hurry fast to roost.  
By which way will you return, dear?  
Sure, a long and weary journey.

## 菩薩蠻

平林漠漠煙如織，  
寒山一帶傷心碧。  
暝色入高樓，有人樓上愁。  
  
玉階空佇立，宿鳥歸飛急。  
何處是歸程？長亭更短亭。

### 簡 註

〈暝色〉暮色。〈佇〉zhù，粵音柱；久站。〈宿鳥〉傍晚歸巢的鳥。〈長亭更短亭〉古大路上旅人休息的地方；亭與亭間距離不定，所以有長亭短亭。

### 意 譯

一大片平整的樹林織上濛濛煙霧。遠一點是像腰帶般的群山，冷淒淒的，透出令人傷感的碧藍色。暮色自遠而近，一個人呆在高樓上，在咀嚼愁滋味。

站在石階上空等，等不到心中人，卻見鳥兒急飛還巢。心中人究竟在那裡？會從那條路回來？路途遙遠，長亭短亭數之不盡，要等到那天才可相見呢？

### 今 話

呆呆等候，心中縈繞著那些甜美的日子。志趣相投，心心相印，小小事情都可以帶來大大樂趣。

〈那年你只有十四歲吧，我雖已決定非你不娶，畢竟還有五年才舉行婚禮。那天隨母親參加你堂姐的婚禮住在你家，晚上回來肚子十分餓，你就偷偷牽著我的衣袖，把我拉進你的房間，原來你私藏了暖粥小菜留給我，正想舉箸，偏偏你的堂兄這時闖進來，見我吃粥，便笑怪你為什麼早些時說粥沒有了，原來是留給未來夫婿的。你羞窘極了，上下人等都笑你。〉

這是清沈復和太太陳芸的一件小小往事，甜蜜得很。兩人感情很好，許多小事情都賦予新意義、大樂趣。陳芸先逝，沈復時刻想念往事，悲從中來，無奈之中唯有奉勸世間夫婦不可感情太好！

樓上愁人還好，仍舊可以佇立，仍舊可以企盼。管他長亭短亭，終有一天你會回來，和我一起笑話那天微醉中手拉著手浪蕩街頭的故事。



The night of parting, in this red chamber;  
We sadly sit on the bed by the lamp.  
The moon is setting fast, it's time to leave.  
My beauty bids me farewell, full of tears.

On her adorned guitar she makes music,  
Sings over the strings like a nightingale:  
"You must come back early, for the lady  
By the green window looks like a flower."

WEI ZHUANG: PU-SA-MAN

## 菩薩蠻

紅樓別夜堪惆悵，  
香燈半卷流蘇帳。  
殘月出門時，美人和淚辭。  
琵琶金翠羽，絃上黃鶯語。  
勸我早歸家，綠窗人似花。

### 簡註

〈紅樓〉華美的樓房。〈香燈〉以香料滲入油中點燈。〈流蘇〉一條條用絲線或羽毛製成的下垂飾物。

### 意譯

回想和你分別當夜，在華美的房子裡，香油燈散發幽香，流蘇床帳半捲。很快便要分手，大家都十分惆悵。不知不覺到了月殘時分，我要出門了，你便含著淚和我道別。

卻不忘拿出那繪畫著金翠羽毛的琵琶，在絃上彈撥清幽的樂音，就像黃鶯的歌聲一樣。好像對著我唱：〈快點回來吧，綠紗窗前，有人等待著你。你看，她仍然像花一般鮮艷美麗。〉

### 今話

花開得燦爛，開得美艷，卻開得匆匆忙忙，很快便要凋謝，很快便要掉下泥土中。美人如花，也經不起歲月的摧殘。你一定要早還家，不然，你再見到的，已是遲暮美人，再也不似花了。

美人似花也不似花。

她有花的美艷，而隨著年華消逝，身體日漸衰老，顏貌日漸失色，像花一樣日漸凋萎。

但她的美，卻不一定要像花一般的早逝。她除了有花一樣的美麗顏色，美麗風姿外，更有高尚的情操，獨特的韻味，清幽的氣質。隨著歲月增長，性情更上層樓。智慧攀升高峰，眼睛透露光芒，是超越飄逸的美。

琵琶彈來如鶯語，便是朵朵不謝鮮花，可以抵擋歲月的折磨。也許，回來時聽到的，再不是春天的鶯語，而是夏日的蟬語，或者是沒有季節的禪語。



Everyone says the South is beautiful,  
The choice haven to settle forever.  
Springtime water is as blue as the sky;  
Sleep on a boat as you listen to rain.

At the tavern the girl is like the moon;  
Her white, smooth hands resemble sparkling snow.  
Stay away from the North while you are young,  
Going home will only bring you sorrow.

WEI ZHUANG: PU-SA-MAN

菩薩蠻

人人盡說江南好，  
游人只合江南老。  
春水碧於天，畫船聽雨眠。  
壚邊人似月，皓腕凝霜雪。  
未老莫還鄉，還鄉須斷腸。

## 簡註

〈壚〉古時酒肆用以安放酒埕的土台。

## 意譯

人人都說住在江南最幸福。即使是寓居江南的，也應在這裡終老。為什麼呢？這裡風光綺麗，春水碧藍如天，臥在華美的船艙裡聽著雨聲入睡，多麼逍遙自在。

而且，酒肆裡的女孩子漂亮如月，手腕又白又滑，好像凝結了的霜雪。還是待老了才回鄉吧，現在回去，只會傷心慘目。

## 今話

寄居江南，不想回到北方老家去，皆因北方戰亂頻仍，家園淪陷，回去只會滿目瘡痍，心亂如麻。

國家興亡，匹夫有責，為什麼不回去保衛家園，生於斯，死於斯呢？避地江南，忘情風月，沉醉聲色，肯定是不愛國的壞分子。

但是，叫我們為了大我犧牲自己保家衛國的帝王將相又如何呢？他們最善於觀望形勢；要逃命時，一定走得最先最快，還要眾人保駕護航。愛國，恐怕與他們無緣。唐明皇見安祿山要來了，形勢大不妙，倉皇下令〈千乘萬騎西南行〉。還要最寵幸的楊貴妃〈宛轉娥眉馬前死〉。

百姓無辜又無奈。個人的力量有限，盲目的行動徒然招來無謂的犧牲。國家與生命，孰輕孰重？

五千年的歷史告訴我們，只要統治者相當清廉，維護公義，尊重人性，盡量令民眾安居樂業，人民自會對這片土地不離不棄，又怎會跑到一個陌生地方落地生根，做二等公民呢？



Get yourself very drunk tonight,  
 Do not talk about tomorrow.  
 Treasure the ardour of your host –  
 More glasses bring more affection.

O, how short is the night in spring!  
 Never say a glass is too full.  
 You must rejoice when you see wine –  
 Not many times in a lifetime.

菩薩蠻

勸君今夜須沈醉，  
尊前莫話明朝事。  
珍重主人心，酒深情亦深。  
須愁春漏短，莫訴金盃滿。  
遇酒且呵呵，人生能幾何

## 簡註

〈尊〉即樽。〈春漏〉漏是古代的計時器；春漏指春夜。〈呵呵〉笑聲。

## 意譯

今個晚上一定要喝得酩酊大醉。喝酒的時候千萬不要談論明天的事情，明天的事情誰要去管？十分珍惜主人的情意，酒越喝得多，感情越深濃。

你看，春夜苦短，就且一滿杯一滿杯的喝酒，莫要嫌多推辭。有緣碰到酒，又碰上談得來的朋友，怎可以不笑呵呵開懷暢飲？畢竟這樣的機會可遇不可求啊。

## 今話

為什麼不要談論明天的事情？因為明天沒有彩虹，沒有鴻圖大計，沒有令人興奮的事情。等待著的，只有滿天烏雲、苦悶、傷感。難得今晚有酒可喝，有好朋友可以傾訴，還不盡情享受這天賜良夜？

人生不如意事實在太多，每一刻都在憂慮明天的事情。

明天還可以活著？明天好朋友是不是要飛走？明天老板的臉色和昨天一般難看？明天兒子派來的成績單會否一片紅？

在戰事頻仍的地方，在暴政橫行的國度，在饑荒連年的窮鄉僻壤，生命更是除了痛苦外，便一無所有。

喝酒可以麻醉自己，暫時忘掉憂苦。面對變幻無常的人生，叱吒風雲的蓋世英雄曹操仍不免有所感慨，喟然長嘆：〈對酒當歌，人生幾何？…何以解憂？唯有杜康。〉杜康就是酒。

只是，酒不能多喝，會傷肝。

不喝酒的話，可以多唱幾遍“Whatever will be, will be”。



You disappear like a cloud these few days,  
 Forgetting to return;  
 Do you know spring is fast passing away?  
 So many flowers greet you on the road –  
 At whose abode did you decide to stay?

With tears I lean by the wall murmuring:  
 “O you pair of swallows  
 Flying past, did you see him on the way?”  
 Spring grief disturbing like willow catkins–  
 Nowhere can I look for you in my dreams.

FENG YAN-SI: QUE-TA-ZHI

幾日行雲何處去？  
忘了歸來，不道春將暮。  
百草千花寒食路，  
香車繫在誰家樹？  
淚眼倚樓頻獨語，  
雙燕飛來，陌上相逢否？  
撩亂春愁如柳絮，  
悠悠夢裡無尋處。

五代

### 簡 註

〈寒食〉節日名，四月初，正是春天。〈柳絮〉柳樹種子的絨毛，隨風飄揚如棉絮。

### 意 譯

幾日來你這天邊流雲究竟去了那裡？一定很快樂吧，竟忘了歸來，不知道春天快要溜走。春光明媚，路邊長滿美麗動人的花花草草，在向你招手。那麼，你華美的車駕結果綁上了誰家的樹幹，留在那兒？

我在樓上斜靠著，一面流淚，一面自言自語：問問這雙燕子，飛過來的時候，有沒有在路上碰到你呢？在這芬郁的春天，我愁思撩亂，就像柳絮亂飛。即使進入了夢鄉，在漫長的夢境裡還是尋找不到你的蹤跡。

### 今 話

燕子雙雙，我卻冷冷清清，只因你投進另一人的懷抱。

她的眼睛比我明亮？她的皮膚比我白皙？她的笑容比我燦爛？她的風韻比我動人？她能歌善舞而我不會？還是，她的內心世界比我深邃？

你要到她那裡尋找你要的東西，我怎能夠阻止你呢？但，也許我的眼睛、皮膚、笑容、風韻、歌舞、內心世界，…全輸她，你知道嗎，我對你的感情肯定比她真純，比她深厚，比她濃郁。雖然，我也知道，我確確實實並不擁有你，我不會說你是我的。連我的小狗，我的洋娃娃，我也未嘗真正擁有，我又怎可能擁有你呢？白雪公主何嘗擁有白馬王子？

你去吧。我只會偷偷地傷心流淚，卻絕不會怨恨。只盼望你早點回來，趁春還未走得一乾二淨，和我把臂同遊，好嗎？



Lotus loses its fragrance, leaves wither;  
 West wind sadly rises from the green waves.  
 How it fades away side by side with Time!  
 So heartbreaking to watch!

Dreamt of you at the frontiers afar,  
 Awakened in light rain I hear a flute  
 Spread chill around; with endless tears and woe  
 I lean upon the rails.

LI JING: TAN-PO-HUAN-XI-SHA

## 攤破浣溪沙

菡萏香銷翠葉殘，  
西風愁起綠波間。  
還與韶光共憔悴，不堪看。

細雨夢回雞塞遠，  
小樓吹徹玉笙寒。  
多少淚珠無限恨，倚闌干。

### 簡註

〈菡萏〉荷花。菡 hàn，粵音咸〔陽去聲〕；萏 dàn，粵音淡。〈韶光〉美好時光。〈雞塞〉邊塞地名。

### 意譯

荷花謝了，荷葉也殘了，秋風在綠波蕩漾中吹來淡淡哀愁。不單是荷花，美好時光也一樣的凋殘憔悴，不堪回頭一看。

細雨中睡醒，好夢不再，邊塞又復那麼遙遠；竟就在此刻，小樓那邊傳來陣陣笙聲，吹得淒婉哀怨，一時空氣好像凝結了，處處透出寒意。倚著欄杆遠望，滿面淚珠，滿懷哀傷。

### 今話

荷花謝了，我正在默默哀悼。然而，更深層的訊息我強烈的感受到：時光也在無情地匆匆逝去。夏往秋來，溫暖的陽光不再，滿目憔悴。但憔悴的，又豈限於我所見到的？我知道，自己也在和荷花一起憔悴，一起衰老，和時光一起憔悴，一起飛逝。

時光無情地奔跑，我空著急，一點辦法都拿不出來。

多渴望和你見面，雖然邊塞荒涼貧瘠，兵凶戰危，我仍舊多麼盼望有一天能夠前往，只因你戍守在那裡已有一段日子，遙遙沒有歸期。可惜，邊防重地又豈是我所能踏足的？我只有在夢中才可以飛到遙遠邊塞和你見面。恐怕等到你回來時，我已垂垂老矣。

戰爭最可怕，最殘酷，最滅絕人性。當兵，多麼無可奈何。誰人竟握有無上權力，叫人殺人？

不止一個當上總統的，也曾逃避兵役。



Rain falls without end outside the curtains,  
And spring has already come to its end;  
The quilt protects me not from pre-dawn chills.  
In my dreams I am not a prisoner –  
Moments of joy!

Do not look across the fields while alone,  
I can't help pining for my great kingdom –  
Easy to part but hard to see again!  
Water flows, flowers fall, spring goes away;  
Heaven and earth!

## 浪淘沙

簾外雨潺潺，  
春意闌珊，羅衾不耐五更寒。  
夢裡不知身是客，一晌貪歡。  
獨自莫憑闌，  
無限江山，別時容易見時難。  
流水落花春去也，天上人間。

### 簡註

〈潺潺〉雨水聲。〈羅衾〉絲綢被子。〈晌〉shǎng 粵音響，片刻。

### 意譯

簾外下著雨，像要下個不停似的。原來春天不知不覺已到了盡頭。即使是春末的天氣，薄薄的被子也抵擋不住五更時分的寒意。做夢的時候竟然忘記了自己作客他鄉的身分，還貪圖留戀那片刻的歡愉。

一個人時千萬不要憑欄遠眺，見著遼闊大地，便會想起故國江山；失去得那麼容易，要回去卻十分艱難。春天就在雨水和落花當中逝去；我呢？夢中像處身歡樂的天上，夢破返回人間。思潮也一樣，在甜美的回憶與殘酷的現實中來回搖擺。

### 今話

李煜，就是李後主，五代時南唐國最後一個皇帝。國亡被宋師俘虜作階下囚。常常想起昔日光輝歡樂的日子。連做夢也只會回到那些快樂的時刻，不會做個克敵復國的英雄夢。可能他從心底裡已寬恕了敵人。

李後主自幼聰慧，多才多藝，精通文學、書畫、音律，在作詞方面有極大成就。也許終日陶醉於宮中美好生活，耽溺文學藝術，荒廢了政事，疏忽了軍事，終於國破家亡，苦了自己，也害了國民。

可是，以當日趙宋立國之初，氣勢之盛，兵力之強，又豈是區區南唐所能抵禦的？說不定力抗之下，傷亡更重，人民更痛苦。是壯烈犧牲，戰至最後一人好？還是當俘虜，晚晚做美夢，回到往昔歡樂的時光好呢？

可惜，連做美夢也不是想做就做的。這樣一個平和溫順的天才詩人，還是給宋太宗賜藥處死了。



Forest flowers lose their spring hue,  
How very soon!  
Survive not the cold rain at dawn,  
Strong winds by night!

So fond of those lovely rouged tears;  
Old days again?  
The river always flows east, life  
Is always sad.

LI YU: XIANG-JIAN-HUAN

## 相見歡

林花謝了春紅，太匆匆。  
無奈朝來寒雨晚來風。  
胭脂淚，留人醉，幾時重？  
自是人生長恨水長東。

五代

### 簡 註

〈胭脂淚〉女子流淚沾上胭脂的紅色。

### 意 譯

春天去了，林林總總的花兒都謝了，都褪下了鮮豔的顏色。我自己的春天也過去了，總是覺得過去得太快，總是心裡有所不甘。奈何一早便有冷雨落下，晚上更有狂風吹打，叫嬌弱的花朵如何招架呢？

雨點像花兒的淚水，令我想起以前的宮女們和我道別時流下的淚水沾上了胭脂的紅色。此情此景，長留在回憶裡，時時刻刻想得如醉如癡。春花有再開的日子，我又幾時可以回去和我的宮女們相敘呢？人生哀愁不盡，就如長江水，永遠不停地向東流去。

### 今 話

如果可以在當皇帝與詞人之間作一選擇，也許李煜會選擇後者。可是，誰有如此大能力，給他這個選擇權呢？

許多時候我們都身不由己。我們的遺傳基因，決定了一生種種，包括性格和健康的許多方面。我們的父母親人老師朋友也替我們渲染了許多基調，包括信仰、階層、教養等。李煜又如何可以脫離他的父皇李璟，從皇宮出走？

那麼，就假設他不生於帝皇之家，只是一個普通詞人，他又會留下一些怎麼樣的詞篇給我們呢？不當皇帝，他怎會當無限江山是他自己的呢？沒有一眾後宮佳麗，他又如何寫得出〈胭脂淚，留人醉〉呢？沒有了從皇帝變作俘虜的痛苦經驗，他又怎能寫得出這許多沉痛反思的動人句子呢？你看，他連花的痛苦與無奈也能深深體會。

亡國悲劇，造就了不朽作品。



I look across on high tower,  
Alone in gentle breeze.  
Spring grief rises over the sky.  
Amidst grass, mist and setting sun,  
No one really understands me.

Try to drink to set myself free,  
Singing in front of wine –  
It brings forth no pleasure at all.  
My clothes are slackening I know,  
Will become worn-out just for her!

LIU YONG: DIE-LIAN-HUA

## 蝶戀花

佇倚危樓風細細，  
望極春愁，黯黯生天際。  
草色煙光殘照裡，  
無言誰會憑闌意？

擬把疏狂圖一醉，  
對酒當歌，強樂還無味。  
衣帶漸寬終不悔，  
為伊消得人憔悴。



### 簡 註

〈佇〉zhù，粵音柱；久站。〈危樓〉高樓。〈黯黯〉昏暗憂傷。〈疏狂〉豪放不羈。〈伊〉這個人。〈消得〉值得。

### 意 譯

微風吹著，倚站在高樓上望遠，望了很久，只覺一股惱人春愁，黯黯從天邊生起；草色在落日斜照中一片迷濛，景物令人惆悵。沒人傾訴，又有誰會了解我此刻憑欄遠眺的心情呢？

試圖打破拘束，在醉中擺脫鬱悶，對著美酒笙歌，勉強振作起來令自己歡樂，卻一點也不奏效，只覺得索然無味。看看自己的衣帶，竟自寬鬆起來，是瘦了，卻一點也沒有後悔。為了她，就算變得愈來愈憔悴，又有甚麼關係呢。

### 今 話

情極深，情極厚，愛得瘋狂。在發熱，在燃燒，愛的能量驚心動魄。坐也不是，站也不是，除了對方外，其他一切都毫不重要。

愛是完全奉獻；瘦了，憔悴了，卻一點也不後悔。

愛的對象不一定是一個人，可以是音樂、物理 … 可以是人類、花草樹木 …。

清代大學者王國維說：〈古今之成大事業、大學問者，必經過三種之境界。〉〈衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴〉正是第二境。

看愛因斯坦怎樣廢寢忘食，便知成大事業、大學問十分不易。他將此生奉獻給了物理。

也有人朝思暮想都是如何賺錢，錢賺得愈多愈開心。為了賺錢，不怕失眠，不怕開罪朋友，甚至不怕坐牢；或也成就了大事業，把一生奉獻了給金錢。



At the border the autumn scene is drab;  
Wild geese all go south without turning back.  
The bugle blows amidst frontier sounds;  
Thousand mountains  
Surround at dusk this closed lone town in smoke.

Drink a glass of wine, home is far away;  
No chance to return as war still goes on.  
Forlorn flute is heard, ground covered with frost;  
Cannot sleep:  
The Marshal's hair turns white while soldiers weep.

# 范仲淹

漁家傲

塞下秋來風景異，  
衡陽雁去無留意。  
四面邊聲連角起，  
千嶂裡，長煙落日孤城閉。  
  
濁酒一杯家萬里，  
燕然未勒無歸計。  
羌管悠悠霜滿地，  
人不寐，將軍白髮征夫淚。



25

## 簡註

〈衡陽雁去〉相傳北雁南飛至衡陽回雁峰為止。〈嶂〉像屏障般的山峰。〈燕然未勒〉勒，刻石；漢師追擊匈奴，於燕然山刻石記之。〈羌管〉羌笛。

## 意譯

秋天來到邊塞地方，肅殺得很，和中原大不相同。你看，連雁都飛到南方去，一刻也不肯留。四面傳來邊地獨有的聲音，風吼、馬嘶、笳吹……還加上軍中號角聲，令人惶恐不安。在千山屏障下，落日映照著孤城，煙氣瀰漫，城門緊閉。

心中自是想念著萬里外的家鄉，愈想愈苦悶，只能喝酒解憂。勝利遙遙無期，又怎會有機會班師回朝呢？遠處傳來悲涼羌笛聲；夜深了，地上一片霜白。面對此情此景，又怎會睡得著呢？做將軍的，已滿頭白髮；做士兵的，只好暗暗流淚了。

## 今話

范仲淹是著名將軍，戰功彪炳，以專家身份告訴我們，戍守邊陲是苦悶的，打仗很無奈，將士很痛苦。

〈降矣哉？終身夷敵；戰矣哉？骨曝沙礫。〉零三年美伊戰爭，我們且替一個普通伊拉克士兵想一想，對方飛彈滿天飛，炸彈排山倒海掉下，自己的落後步槍根本射不到美英軍隊；抵抗嗎？很大機會葬身沙漠或後巷，況且，自己國家的領袖也是個專橫殘民的暴君！投降嗎？當俘虜的滋味十分不好受——連文明大國也懂得虐待俘虜；又會終身背負不愛國的惡名。不禁歎息，這場仗，究竟為誰而打？怎樣去打？

孟子說：〈春秋無義戰〉。這年代又有幾場義戰呢？



Clouds in blue sky, ground leaves yellow;  
 Autumn plies on cold misty waves.  
 Mountains reflect the setting sun,  
 While water merges with heavens.  
 Fragrant grass is void of passion,  
 Lies there beyond the slanting light.

Away from home I feel dismal;  
 Night after night I cannot sleep  
 Unless there has been a nice dream.  
 Look not afar when moon is bright;  
 Wine entering gloomy bowels  
 Becomes tears of love and yearning.

# 范仲淹

蘇幕遮

碧雲天，黃葉地，  
秋色連波，波上寒煙翠。  
山映斜陽天接水，  
芳草無情，更在斜陽外。

黯鄉魂，追旅思，  
夜夜除非，好夢留人睡。  
明月樓高休獨倚，  
酒入愁腸，化作相思淚。



## 簡註

〈黯〉感傷沮喪。

## 意譯

天是藍色的，載著輕雲；地是黃色的，鋪滿落葉。秋色一直伸延至碧波間，綠波上浮著一團淡淡的霞霧，有點寒意。一邊是山，映照著斜陽；一邊是水，連接著天空。在陽光照不到的地方，則隱隱看見不知人間何世的芳草。

對故鄉的思念令我黯然神傷，旅人的愁思徘徊不去。每天晚上，除非做著個好夢，否則都難以入睡，但好夢又可往那裡尋呢？就趁明月照大地，倚著高樓望遠吧，可是，一個人孤單單的，實在滿不是味兒。那就喝酒去吧，那知道，酒入愁腸，竟化作滴滴眼淚，是因相思而流下的眼淚。

## 今話

為了工作遠離家鄉的，不止范仲淹，有十萬計從東南亞來的家務助理，有千萬計從鄉村走入大城市的民工，有飽受痛苦屈辱藏匿車底船艙底的非法移民。

低頭思故鄉。鄉魂追憶著熟悉的舊物，親密的故人。但闊別太久，舊物故人變得怎樣？熟悉的舊物還那麼熟悉可愛？親密的故人還那麼親密無間？自己都已變得和以前判若兩人，恐怕昔日的眷戀、昔日的交流都已面目全非。故人也許身心都已大變，令你無所適從。是唐人詩：〈近鄉情更怯，不敢問來人〉。

蟄居熟悉簡單的鄉間而甘貧賤，還是忍受離鄉別井之苦而追求更美好的生活？安於貧窮，鄉不必離。若不得已要離鄉別井，還朝思暮想故鄉作甚？

周圍事物，身邊的人，能令你心安快慰的，便是你鄉。適應環境變化，克服文化差異，那個地方不可作家鄉？



Dewdrops on orchids cry,  
 Chrysanthemums are sad in mist.  
 Thin curtains cannot keep cold out;  
 A pair of swallows fly across.  
 The moon knows not my sorrow of parting,  
 Sends in its ray through the red door all night.

Last evening, West wind  
 Ripped the big green tree of its leaves;  
 Alone I went up the high hall  
 To look beyond the distant roads.  
 But where could you be in this vast expanse?  
 No way to send you my love and greetings.

YAN SHU: DIE-LIAN-HUA

## 蝶戀花

檻菊愁煙蘭泣露，  
羅幕輕寒，燕子雙飛去。  
明月不諳離恨苦，  
斜光到曉穿朱戶。

昨夜西風凋碧樹，  
獨上高樓，望盡天涯路。  
欲寄彩箋兼尺素，  
山長水闊知何處？



### 簡 註

〈檻〉欄杆。〈尺素〉古人用素絹寫信，長一尺。

### 意 譯

欄杆邊菊花給輕煙罩著，顯得愁悶；園中蘭花給露水纏著，不禁掉下淚來。薄薄簾幕擋不住寒氣，但見一雙燕子悄悄飛去。明月不知我正給離愁煎熬著，竟然整晚亮照，還從朱門斜斜射進來。

昨晚吹起強勁的秋風，把樹上綠葉掃個清光。獨自走上高樓極目望遠，卻望不到什麼。想著想著，思潮起伏，很多東西想寫下來寄給你，可是，山長水闊，怎知道你在那呢？

### 今 話

古人寄信不易。

書信藏鯉魚腹，交人帶往，叫魚書。有說不是真鯉魚，只是把書信包扎成雙鯉狀。也有人把信繫雁足，由雁傳信，叫雁足書。魚雁於是成了書信的代名詞。

雖然寄信不易，總算知道收信人在那裡。如今收信人〈山長水闊知何處〉，如何是好？如此六神無主的徬徨又豈限於尋找心中人？王國維說成大事業大學問者必經之第一境正是〈昨夜西風凋碧樹，獨上高樓，望盡天涯路。〉天下如此廣闊，那裡可以找到我要的東西呢？

唐盧渥從御溝中拾得紅葉一片，上有詩云：〈流水何太急？深宮竟日閑。殷勤謝紅葉，好去到人間。〉則紅葉也可替寂寞的宮女傳書，“to whom it may concern”。收信人不知是誰！

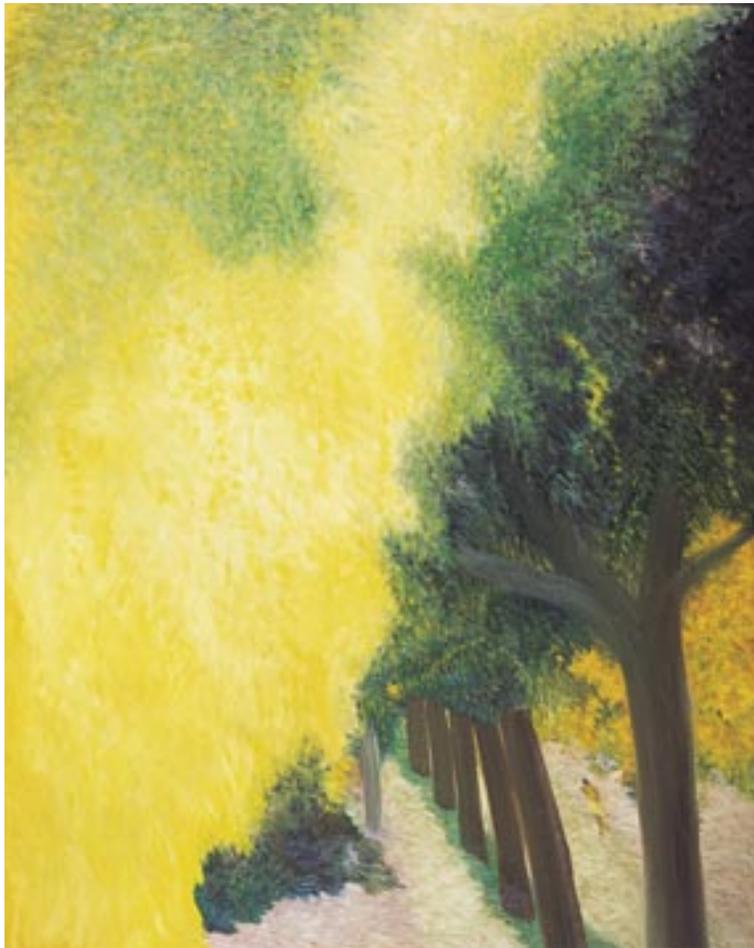
要尋找的東西不但不知道在那裡，連是什麼也不知道！

後來嫁給盧渥的竟就是紅葉題詩的宮女。只要尋找，必定得到！

A new poem, a glass of wine;  
Same season as last year, same place.  
The sun sets: when will it return?

Flowers wither, sadly helpless;  
Swallows come back, seem to know them.  
Alone I roam, the garden paths.

YAN SHU: HUAN-XI-SHA



## 浣溪沙

一曲新詞酒一杯，  
去年天氣舊亭臺，  
夕陽西下幾時回？  
無可奈何花落去，  
似曾相識燕歸來，  
小園香徑獨徘徊。



### 簡註

〈香徑〉花草小徑。

### 意譯

填一首新詞，喝一杯酒，這就是我的最高享受。天氣和去年的一樣，亭台樓閣也是。暮色漸至，太陽西下，幾時才回來呢？

花兒凋謝了，多麼無奈。燕子又飛來，似曾相識。我就在小園的花徑上獨自徘徊留連。

### 今話

景與情，好像變了，又好像沒有變。天氣和去年一樣，也是暮春時分，也是落花季節。依舊是熟悉的亭臺，一個喝酒賦詞的好地方。但，太陽落得真快。時光溜走了，還會回來嗎？

今天看到的花難道就是去年看到的？當天的花兒，就像今天的一樣，雖然希望永遠怒放，希望抓得住時光，到頭來還是無奈消失。

燕子呢？也是去年來過的？我似乎依稀認得。我自己呢？仍舊是去年的我？

想得很多、很亂。作詞喝酒給我清新妙趣，給我生命動力。我可以從煩惱的人事糾纏中，從無謂的繁文縟節中，解脫出來。

面對人生的無奈，面對人生的苦惱，作詞令我流連於深遠的境界裡，令我反思人生真義；喝酒令我擺脫羈絆，令我進入繽紛想像中。

你對我說，貴為宰相日理萬機，怎可以浪費時間寫無聊小詞？不錯，民生諸事十分重要，但衣食住行之餘，你一定會覺得欠了點甚麼，要尋找別的寄託，要讀首晏殊的絕妙好詞！

誰和我分享此刻的感情？只有凋落的香花和去年來過的燕子。



Red is scanty over the paths,  
 And green reigns in the countryside;  
 From the high terrace I see hosts of trees.  
 The vernal breeze allows the willow buds  
 Flutter onto faces of passers-by.

Nightingales hide behind the leaves,  
 Swallows fly outside the pearl screen;  
 Incense quietly trails the spider threads.  
 When I wake up from my gloomy, drunk dream,  
 Slanting rays shine over the deep courtyard.

YAN SHU: TA-SUO-XING

## 踏莎行

小徑紅稀，芳郊綠遍，  
高臺樹色陰陰見。  
春風不解禁楊花，  
濛濛亂撲行人面。

翠葉藏鶯，珠簾隔燕，  
爐香靜逐游絲轉。  
一場愁夢酒醒時，  
斜陽卻照深深院。



### 簡註

〈游絲〉蜘蛛絲飄蕩空中。

### 意譯

小徑上紅花漸少，芳馥郊野綠葉遍地。站上高臺遠望，只見四週樹木茂密，綠蔭扶疏。春風好像不懂得約束楊花，它們像濛濛細雨一般亂撲行人面。

綠葉裡躲藏著黃鶯，珠簾外依稀看見燕子飛過。屋子裡香爐中香煙冉冉上升，好像在和飄蕩著的蜘蛛絲互相追逐。借酒澆愁，喝醉睡著了；從愁夢中醒來，原來黃昏的陽光已照射到院子深處。

### 今話

花盡葉盛，紅去綠來，正值春夏之交。春天快要過去了。青春又如何？就像做了一場好夢一樣，醒來已是黃昏。剛剛在享受著半生努力不懈得來的成果，事業上的，愛情上的 … 原來已經不再年青了。

光陰飛馳，鮮艷的紅要變做平淡的綠。

朱自清慨歎：〈太陽他有腳啊，輕輕悄悄地挪移了，我也茫然跟著旋轉 … 我留著些什麼痕跡呢？我何曾留著像游絲樣的痕跡呢？〉但是，為什麼要留下痕跡呢？盡情享受生命帶來的每一刻歡樂，盡情享受每一次見面，每一件工作，不是已經完全滿足了嗎？還要嚙嚙嚙留下甚麼痕跡？

甚麼是多采多姿的生活？像紅寶石的？像紫羅蘭的？為甚麼一定要萬紫千紅？平淡的綠不是令人更舒服嗎？給我一片草地、一簇樹林，還有何求？

香煙緩緩的繞著游絲升起，多麼恬靜，多麼適意，多麼有趣，可以陶醉，可以靜賞。



How very deep is the deep, deep courtyard!  
 Willows after willows; screen after screen.  
 And you, where are you enjoying yourself?  
 Cannot see you even from the tower.

It is May, with strong wind and slanting rain,  
 I close the door at dusk, spring having gone.  
 With tears I ask the flowers, but from them  
 I get no word – they just fly past the swing.

OUYANG XIU: DIE-LIAN-HUA

庭院深深深幾許？  
楊柳堆煙，簾幕無重數。  
玉勒雕鞍游冶處，  
樓高不見章臺路。  
雨橫風狂三月暮，  
門掩黃昏，無計留春住。  
淚眼問花花不語，  
亂紅飛過秋千去。



### 簡註

〈玉勒雕鞍〉馬勒和馬鞍都華麗名貴，是富貴人家。〈游冶〉尋樂，特指追逐聲色。冶 yě，粵音野。〈章臺路〉漢代長安的紅燈區。〈秋千〉即鞦韆。

### 意譯

深深的庭院，究竟有多深呢？在輕煙之中，楊柳一層層，簾幕一重重。我在深院內獨自徘徊，他呢，一定在騎著馬和那些富膩子弟結伴，尋歡作樂去了。我即使登上高樓，也不會望得到他去的地方。

是三月春暮了，狂風亂吹，大雨橫掃，黃昏來臨，迫著把門關上。看來我是無法留住春天不走的了。眼含著淚，問問花兒究竟春可不可以逗留多一點時間呢？花沒回答，轉眼間，又有無數花朵吹落，飛過鞦韆的另一邊。

### 今話

春快要過去，雨橫風狂，花兒盛放的日子不會很多。我知道，我的青春也在消逝，生命也如春花一樣，正走著下坡路。

我不會再癡癡等你。你還不回來，我便去尋找我的新生活，讓嶄新的經驗創造一個新我。〈天涯何處無芳草〉，遼闊的天地在等待著我。

到北寒地去領略楓葉遍野的悠閒，享受無為而為的平和。到東古都去體驗大唐恢弘的文化，尋訪古意盎然的名字。到西高山去嚐嚙高山缺氧的滋味，感受五體投地的虔誠。

我會尋找真正可以和我溝通、和我共走世界的伴侶。十年？廿年？我終會找到。即使找不到，又有甚麼關係呢？我已把握到生命的真髓、生活的節奏。

我不會再等你。



Spring breeze, let us drink and tarry awhile  
In the countryside where the willows sway.  
That was the place where hand in hand we strolled –  
Walking all over the land of  
Fragrant flowers.

How short-lived are the moments of meeting,  
How endless is the sorrow of parting!  
This year flowers are more charming than last;  
Maybe next year it blooms better –  
Who is with me?

OUYANG XIU: LANG-TAO-SHA

# 歐陽修

浪淘沙

把酒祝東風，且共從容。  
垂楊紫陌洛城東，  
總是當時攜手處，游遍芳叢。  
聚散苦匆匆，此恨無窮。  
今年花勝去年紅，  
可惜明年花更好，知與誰同？



## 簡註

〈從容〉留連。〈紫陌〉京城郊野道路。

## 意譯

舉杯向春風祝酒，請不要走，和我們一起留連，在洛陽城東郊的小路上，欣賞垂楊柔美的姿容。這裡不就是當年攜手同遊的地方？那時凡是花木叢生處都有我們的蹤跡。

見面的時間苦短，匆匆過去了，留下無窮惆悵。啊，今年的花開得比去年艷麗。可惜的是，就算明年花開得比今年更好，在身邊和我一起賞花的可會是誰？

## 今話

明日復明日，等待著春花秋月。能和身邊人一起游賞林中好花，一起仰望天空明月，多麼寫意自在。

但人生無常，有誰能知明天事？

花會凋萎，雲會蔽月，人要離別，都不是主觀願望所能挽回的。

花會再開，月會再現。人呢，很難說。別離可能是永遠的，情感變化了，志趣不同了，可能永不再聚。勉強相聚，也許滿不是味兒。

而且，不錯，花會重來，可以更好，可以更紅，但今年見到的花又豈是昨天的花？昨天的花已煙消雲散，散居於天地許多角落。

今年有幸見到花兒再開，已是莫大幸福；明年有幸見到燕子再來，更滿懷感激，似曾相識已足，不必深究是否今年的雙雙。

明年看花，身邊依舊是你，固然求之不得；即使世事多變，再也見不到你，能夠身邊有伴已是上天莫大恩賜。



Ten years separated by life and death;  
I try not to think but cannot forget.  
Your lone grave is thousands of miles away,  
To whom can I convey my deep sorrow?  
You won't recognize me if we meet now,  
For I am very worn-out with hair white.

A hazy dream takes me back to our home,  
Where you put on make-up by the window.  
Looking at each other we find no words,  
Only shedding a thousand streaks of tears.  
I know these years on the new-grown pine hill  
You live in great grief in nights of bright moon.

**SU SHI:** JIANG-CHENG-ZI

## 江城子·乙卯正月二十日夜記夢

十年生死兩茫茫，  
不思量，自難忘。  
千里孤墳，無處話淒涼。  
縱使相逢應不識，  
塵滿面，鬢如霜。

夜來幽夢忽還鄉。  
小軒窗，正梳妝。  
相顧無言，唯有淚千行。  
料得年年腸斷處，  
明月夜，短松崗。



### 簡註

〈茫茫〉遙遠渺茫。〈幽夢〉隱約的夢境。〈軒窗〉窗戶。

### 意譯

你死去十年了，生和死之間顯得多麼遙遠渺茫。即使不去想，又怎能忘卻？我流放外地，和你孤零零的墳墓相隔千里，叫我怎樣訴說悽愴呢？就算我和你真的相逢，你也不會認得我，因為我滿面風塵，鬢髮變白。

晚上做了個幽夢，忽然回到家鄉，看到你就坐在小窗前梳妝打扮。我們相對無言，只有潸然下淚。我知道，這些年來你在松樹小崗上獨自熬過許多個明月夜，思念著我，多麼寂寞，多麼淒涼。

### 今話

蘇軾作詞時四十歲，妻子王氏已死去十年。生前兩人感情甚深，蘇軾事業上屢遭挫折，甚為苦悶，時常思憶和妻子在一起的日子。

一直到老仍是貶謫的時候多，年過六十還要貶黜到偏遠荒蕪之地，幸有愛妾朝雲陪伴。朝雲善解人意，又懂音律；一日秋初至，蘇軾叫她唱〈花褪殘紅青杏小〉一詞，朝雲悲秋，黯然下淚，說不能歌〈枝上柳綿吹又少〉這樣傷感的詞句。兩人相依為命，可惜朝雲也先蘇軾而去。

人生有知己，一切變得輕鬆光亮起來，可以傾訴，可以慰勉，可以同樂，可以談心；可以同心協力解決問題，渡過困境；可以互相切磋激勵，修持鍛鍊，尋找人生意義，提昇生活質素。

知己走了，就在夢中相見吧。

一陰一陽之謂道。



The waning moon hangs behind the bare tree,  
It is late night before the mind calms down.  
Who sees the hermit come and go alone?  
Like the dim shadow of that lone wild goose.

Scared, it flies up but turns its head around,  
With bitterness nobody knows about.  
It cannot find a cold twig fit to perch,  
The sandbank is deserted and chilly.

**SU SHI:** PU-SUAN-ZI

## 卜算子·黃州定慧院寓居作

缺月挂疏桐，漏斷人初靜。  
誰見幽人獨往來？  
縹緲孤鴻影。  
驚起卻回頭，有恨無人省。  
揀盡寒枝不肯棲，  
寂寞沙洲冷。



### 簡註

〈挂〉同掛。〈漏〉漏壺，古代的計時器。〈幽人〉隱士。〈縹緲〉隱約。〈省〉知曉。〈沙洲〉水中沙泥淤積成的一片土地。

### 意譯

殘月掛在枝葉稀疏的梧桐樹上；漏壺的水滴盡，夜已深了，人才可以靜下來。有誰見到我這個幽隱的人獨自來往呢？就好像那若隱若現孤雁的影子一樣。

孤雁驚嚇了，驀然飛起，回頭一瞥，心懷悲憤卻無人知曉。樹上枝枝寒冷，揀來揀去都找不到可以棲息的，只好寂寞地停留在冰冷的沙洲上。

### 今話

時興纖體，肚子餓了不敢吃東西。膽敢反潮流做個楊貴妃？皇帝穿新衣，每個人都表態高聲說：〈陛下的新衣真的很美麗。〉你若膽敢輕問：〈皇上為甚麼今天不穿衣服？〉龍顏一定大怒，說不定禍延九族。

自古至今，大家都樂於隨波逐流。也許是惰性作怪，懶得找出真相；也許是社會壓力太大，不敢與別人不同；也許是懼於權勢，屈服於淫威之下；也許是看風使舵，要得到大小好處。

有權勢的看準這種心理，也善於利用這種心理，宣傳自己，煽動群眾，以達到種種損人自肥的目的。為了自圓其說，大都指鹿為馬，說得頭頭是道。希特勒便伙同他的宣傳部長戈培爾，大肆宣揚國家至上，仇恨異族，侵佔鄰邦的大道理。謊言說了百遍竟成真理，群眾意氣風發，充滿信心征服世界。

蘇軾不肯同流合污，只有寂寞地棲身冰冷沙洲上。

當今媒體威力遠勝從前。宣傳機器一開，魅力沒法擋。

Ignore howling and rattling in the woods;  
Just sing aloud and saunter on slowly.  
Stick and sandals are better than horses,  
Who would worry?  
A straw coat shields me from life's rain and wind.

Cool spring breeze blows away my drunkenness,  
A little cold;  
But the slanting rays on the hill greet me.  
Looking back at the place we met the squall,  
Let me return –  
There is no more rain nor wind, nor sunshine.

SU SHI: DING-FENG-BO



## 定風波

莫聽穿林打葉聲，  
何妨吟嘯且徐行。  
竹杖芒鞋輕勝馬，誰怕？  
一蓑煙雨任平生。

料峭春風吹酒醒，微冷，  
山頭斜照卻相迎。  
回首向來蕭瑟處，歸去，  
也無風雨也無晴。



### 簡註

〈芒鞋〉草鞋。〈蓑〉suō，粵音疏；蓑衣，用草織成的雨衣。〈蕭瑟〉風吹樹木的聲音。

### 意譯

雨打密林的聲音，又急促又響亮，且不要理會它。在雨中慢慢的走，一面吟詩長嘯，多麼寫意！扶著竹杖，穿著草鞋，身子輕輕的，竟自勝過騎馬，還有甚麼好憂心的？就穿著蓑衣，任由風吹雨打，從容愉快地渡過一生吧。

大概衣履盡濕，春風吹來也有點寒意，把酒意都驅走了。放眼一看，豁然開朗，迎接我的竟是美麗的夕陽，斜暉透遍山頭。泰然歸去，回看剛才在林中經歷風雨，枝葉蕭瑟作響的地方，好像沒有風雨，也沒有晴天。

### 今話

蘇軾山行途中遇雨，雨具給人先拿走了，同行都十分狼狽，但他一點也不覺，不久便放晴了。大雨濕透衣物，那有不覺之理，蘇軾不過是在借題發揮，講人生道理。

人生本來就多風多雨；是非榮辱，此起彼落。遇到逆境便自怨自艾，認為世界虧欠了自己，會十分痛苦，會生病，會心灰意冷。

逆境是個訊號，告訴我們環境變了，叫我們改變生活方式。許多時候，降低欲望，回歸自然，享受簡樸生活，就可以戰勝逆境。竹杖草鞋勝馬，也勝寶馬。

不可能天天下雨，簡樸生活令晴天早來，令晴天延長。

更進一步看透世事，晴時心境愉快，雨中也可作樂。再分不清甚麼是晴，甚麼是風雨。



The whole night I drink, half drunk, half awake;  
Already midnight when I return home.  
My lad in deep sleep answers not the door;  
I lean over my stick,  
And listen to the waves.

Sadly my body has long not been mine,  
When can I escape from my daily chores?  
Night is deep and the river is quiet,  
A small boat would bring me  
To the seas forever.

SU SHI: LIN-JIANG-XIAN

## 臨江仙·夜歸臨臯

夜飲東坡醒復醉，歸來仿佛三更。  
家童鼻息已雷鳴，  
敲門都不應，倚杖聽江聲。

長恨此身非我有，何時忘卻營營？  
夜闌風靜縠紋平。  
小舟從此逝，江海寄餘生。

### 簡註

〈營營〉勞而不知休息。〈縠紋〉縐紗的紋，形容水波；縠 hú，粵音酷，縐紗。

### 意譯

整晚在東坡喝酒，醉了又醒，醒了又醉，回到家時大概已是半夜。家童早已熟睡，敲門敲了很久都不應，惟有倚著手杖靜聽江水的聲音。

一直都惱恨此生營營役役，身不由己，幾時才可以甩掉無謂的勞碌？夜深時分，風平浪靜，何不乘一葉輕舟，避開塵囂，從此退隱江湖之中？

### 今話

蘇軾被貶黃州（今湖北長江邊），在城東有荒地數十畝，他叫這地方做東坡，可以在這裡耕種，也可以在這裡休憩；他的住所則在臨臯。

蘇軾和朋友在東坡喝酒，夜歸臨臯，對著長江逝水，不禁觸景傷情。他那時快五十歲，大半生勞勞碌碌，營營擾擾，究竟為了甚麼？究竟得到了甚麼？

蘇軾無疑是個愛國愛民的好官，但朝廷充滿愛弄權，好讒誣的平庸小人，激烈的政治鬥爭令他失寵於最高權力，大半生都流放在外。倒不如就此放下一切，自由自在的度過餘生。

孟子名言〈窮則獨善其身，達則兼善天下〉成了我國許多讀書人的座右銘。有機會時便盡量發揮自己，服務人群；時勢不對，便安分守己，與世無爭。許多正直，忠誠，有理想的知識分子都這麼想，這麼做。

蘇軾並沒有寄餘生於江海。天涯海角，他仍舊愛國愛民，仍然盡力做好他能做的事情。





Red flowers fade, apricots start growing;  
 Swallows fly; along houses green brooks wind.  
 Willow catkins are mostly blown away;  
 Scented grass is flourishing everywhere.

Walking along a wall I hear inside  
 A girl laughing while swinging to and fro.  
 Laughing fades away and I miss her voice;  
 She is indifferent – my deep passion hurts!

SU SHI: DIE-LIAN-HUA

## 蝶戀花

花褪殘紅青杏小，  
燕子飛時，綠水人家繞。  
枝上柳綿吹又少，  
天涯何處無芳草？

牆裡秋千牆外道，  
牆外行人，牆裡佳人笑。  
笑漸不聞聲漸悄，  
多情卻被無情惱。



### 簡註

〈褪〉tùn，粵音吞〔陰去聲〕；脫落。〈柳綿〉柳絮，即楊花。〈秋千〉即鞦韆。〈悄〉靜寂。

### 意譯

殘餘的紅色花瓣脫落了，開始見到小小的青杏子。燕子飛來飛去；翠綠的水環繞人家流著。柳絮已吹落得八八九九，枝上所剩無幾，一眼望去處處都是芳草。

牆裡面好像有人在蕩鞦韆，我在外面的道路上走，只能聽到裡面女孩子的笑聲。笑聲漸漸聽不到，復歸靜悄悄的。看來我是太多情了，竟被對方的無情弄得苦惱起來。

### 今話

我不知你是誰，大概不認識你。你在穿著紅色的裙子吧，在這林花謝了春紅的日子。我看不到你的臉龐，不知道你美不美。我只聽到你的笑聲，清脆爽朗，吸引著我，令我動情。

春天快要過去，夏天偷偷來到，時間就是這麼無情。我不甘心，我要拉住春天的手，我希望花兒不要凋謝。雖然我知道，春天是留不住的，花兒也一定消逝。我只能用我的感情，用我的誠意，用我的靈感，打造一個美妙清幽、永不消失的芳菲世界。你的笑聲，便是我靈感的泉源。請不要怪我多情，請不要怪我侵犯了你的私隱。你不知道維持著一個好夢對我來說是多麼的重要。它是我生命的原動力。

我知道，笑聲終要聽不到，我也沒有辦法把我的情意向你傳達。有情遇著無情，當然有點苦惱，但你的笑聲會長留在我心中，即使春光不再，紅花消逝。



Spring seeks entry to the secluded brook,  
 Fancy grass green, peach blossoms abundant.  
 Amidst orioles singing on the trees  
 I wish to find my way through the flowers,  
 Till I reach the nook where the white clouds are,  
 Expose my noble soul to the rainbow.  
 But I worry where the flowers are dense,  
 Perhaps the red dewdrops will wet my clothes.

I lean on the jade stones and play my lute,  
 And miss the Great Poet to drink with him.  
 I want to remain an immortal herb,  
 Never mask my face and cheeks with make-up.  
 But there is no purpose crying loud here;  
 Drunk, I shall dance down the hill in moonlight.

**HUANG TING-JIAN: SHUI-DIAO-GE-TOU**

瑤草一何碧，春入武陵溪。  
溪上桃花無數，枝上有黃鸝。  
我欲穿花尋路，直入白雲深處，  
浩氣展虹霓。  
只恐花深裡，紅露濕人衣。

坐玉石，倚玉枕，拂金徽。  
謫仙何處？無人伴我白螺杯。  
我為靈芝仙草，不為朱唇丹臉。  
長嘯亦何為？  
醉舞下山去，明月逐人歸。



### 簡註

〈瑤草〉仙草。〈武陵溪〉武陵人沿溪行找到桃花源。〈金徽〉用以定琴聲高低之器具，這裡指琴。〈謫仙〉謫居世間的仙人，許多人叫李白做謫仙。〈螺杯〉用螺殼做的杯子。〈朱唇丹臉〉打扮得很美麗的女子，指隨俗媚世的小人。

### 意譯

滿目仙草碧綠得可愛；春天來到了這個桃花源。桃花溪上開著無數桃花，桃樹上棲息著黃鸝。我要穿過花叢，尋找路徑，直入白雲深處，讓我的浩然正氣在七彩虹霓中展現出來。但又恐怕花叢濃密處，花上的露水會弄濕我的衣服。

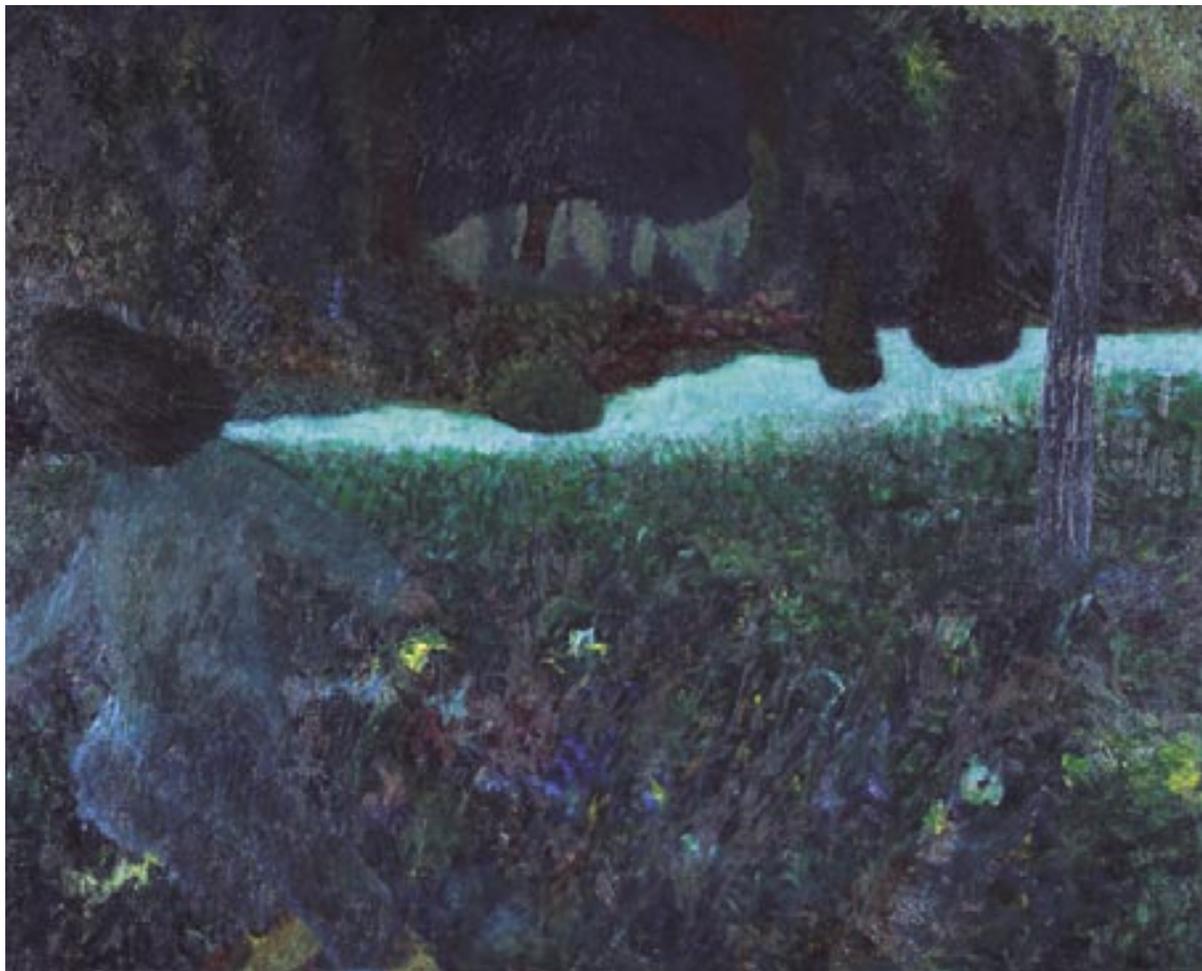
坐在精美玉石上，斜倚晶瑩玉枕頭，撫弦弄琴。可惜不知李白去了那裡，找不到人和我對飲。我要做節操高尚的靈芝仙草，不願塗脂抹粉做阿媚奉承的世俗小人；但是，在仙境裡彈琴長嘯又有甚麼作為呢？還是乘著醉意，跳著舞下山去；明亮的月光一直跟在我背後。

### 今話

人間苦事太多，處處都見諂媚嘴臉的卑鄙小人；能夠找到一個神仙福地，一片世外桃源，避開人間苦惱，那多好。

但千萬年來人類辛苦建立起來的種種價值何等寶貴！我們懂得珍惜自由，正視平等，爭取民主，發揚友愛。豈能躲在桃花源裡忘記世間許多不幸人？我們也建立了深厚的文明，發展了豐富的文化生活；深山裡嚐不到美食，聽不到美妙音樂。

還是下山去吧。山下雖然有討厭的小人，更有最珍貴，最神妙的〈情〉。情交錯縱橫，上天下地，無孔不入，無堅不克。只因有情，人間還是值得留連。



By which way has spring gone?  
Went so quietly without any trace!  
If you know, call it back to stay with us.

The oriole should know?  
No one can figure out her hundred tweets –  
She flies with the wind across the roses.

**HUANG TING-JIAN:** QING-PING-YUE

# 黃庭堅

清平樂

春歸何處？寂寞無行路。  
若有人知春去處，喚取歸來同住。  
春無蹤跡誰知？除非問取黃鸝。  
百轉無人能解，因風飛過薔薇。



## 簡註

〈行路〉行蹤。〈轉〉鳥鳴聲。〈因風〉趁著風勢。

## 意譯

春要走了，往那裡去？走得靜悄悄的，竟然沒留下一點痕跡，究竟是從那一條路離去的呢？如果有誰知道春在那兒，請喚回來一塊兒過日子。

春天的蹤跡誰知道？惟有問問黃鸝。她好像知道，用婉轉動聽的聲音說了許多話。可惜就是聽不懂她說甚麼。說著說著，連她自己也順著風勢飛過薔薇花的另一邊。

## 今話

春在心中，整個世界都變得美好起來，連以前不屑一顧的小野花，都好像婀娜多姿，展露出誘人的微笑。沒有了春，歡樂也一併走了，日子真不知怎樣過。有人知道春到了甚麼地方嗎？可不可以請她回來？

但春又怎肯回來呢？你看，連薔薇花都開了，夏天偷偷來到，黃鸝自己都不由自主要飛走了，連她說什麼也聽不懂。

變幻是常態。自古以來，自然界經歷了無數天氣、地質、生態大變，許多生物滅亡了，也有許多新生物誕生。適者生存，是自然的規律。

世事無常，近數十年變化尤巨。空氣變得污濁，海魚愈來愈少，食物基因製造，國家無端覆滅，同性合法結婚，生命可以複製，朋友突成仇敵。要好好的應付這些變化，不得不時時刻刻變化自己，適應新形勢，新環境。大概這就是〈終身學習〉吧。

春，也許還在不遠處。但情境變了，要追求她，須學習一種新語言。學好新語言，也許就能聽懂黃鸝歌唱，也許發覺春還未走，只不過穿上了夏的衣裳。



Mists thick, moon dim; landing not seen;  
 I look afar, no Shangri-la.  
 How can I endure this spring cold  
 Inside this desolate tavern?  
 And the sun is fast going down  
 Amid the loud cries of cuckoos!

The more gifts and mail I receive,  
 The more unhappy I become.  
 So content is the stream circling the hill,  
 For whom is it flowing down the rivers?

**QIN GUAN:** TA-SUO-XING

## 踏莎行· 郴州旅舍

霧失樓臺，月迷津渡，  
桃源望斷無尋處。  
可堪孤館閉春寒，  
杜鵑聲裡斜陽暮。

驛寄梅花，魚傳尺素，  
砌成此恨無重數。  
郴江幸自繞郴山，  
為誰流下瀟湘去？



### 簡註

〈郴州〉在今湖南，距傳為桃花源的地方不遠；郴 chēn，粵音深。〈津渡〉渡口。〈望斷〉望盡。〈孤館〉孤寂的客舍。〈驛寄梅花〉曾有古人託驛使寄梅花給友人。〈魚傳尺素〉相傳古人用鯉魚送信。尺素，用素絹寫信，長一尺。〈瀟湘〉瀟水湘水，合流為湘江；郴州的郴江亦流入湘江。

### 意譯

濃霧遮蔽了樓臺；月色朦朧，連渡口也看不到。桃花源呢，當然極盡眼力也望不到。處於這鬱悶的環境中，困在這孤寂的客舍裡，叫我怎能忍受春天的寒意呢？何況，夕陽西下，暮色滄茫，只聽到杜鵑鳥不斷啼叫，十分淒涼。

收到友人送來的小禮物和問候信，這些從遠方來的好意愈多，愈加深了我的思念和痛苦。我真的不明白，這郴江為甚麼不好好的環繞著郴山流連，卻要一直往瀟湘奔去？

### 今話

秦觀和黃庭堅都是蘇軾弟子。蘇軾和當權派政見不同，不得重用，時常流放於外。他的弟子也不能免。秦觀便接連被貶至杭州，郴州，和偏遠的廣東雷州。他不禁要問：投身官場是非之地，究竟為了甚麼？

郴江繞著郴山運行多好，熟悉的地方，從容的蕩漾，享受著小就是美的簡樸生命，何苦闖入湘江洪流，無緣無故和其它支河碰頭，氣勢洶洶爭著奔向大海？

鬥爭令人滿身傷痕，權力令人貪得無厭。是否一定要投進無窮慾望的汪洋大海，為名為利，為天天品嚐殘害身體的飽參肚翅，為買盡穿不完的天下名牌衣履，而絞盡腦汁，而時時刻刻處於作戰狀態？



Clouds take on witty shapes;  
 The Stars convey their grief.  
 It is the day to cross the Milky Way –  
 They meet once a year in autumnal breeze,  
 Surpassing frequent encounters on earth.

Love tender as water,  
 Meeting blissful like dream;  
 So heartbreaking when it is time to part!  
 When lovers are steadfast to each other,  
 They need not stay together day and night.

**QIN GUAN:** QUE-GIAO-XIAN

## 鵲橋仙

織雲弄巧，飛星傳恨，  
銀漢迢迢暗度。  
金風玉露一相逢，  
便勝卻人間無數。

柔情似水，佳期如夢，  
忍顧鵲橋歸路。  
兩情若是長久時，  
又豈在朝朝暮暮？



### 簡註

〈飛星〉移動的星，指牽牛織女二星。〈銀漢〉銀河。〈迢迢〉遙遠；迢 tiáo，粵音條。〈金風玉露〉秋風白露。〈顧〉回視。〈鵲橋〉喜鵲搭橋讓織女走過。

### 意譯

纖薄的雲弄成種種巧妙的形狀，牽牛星織女星在互相傾訴離恨。牛郎織女今天要悄悄地渡過遙遠銀河，就在這爽朗的秋夜，作一年一度的相逢。這一度會面勝過人間無數次相見。

情意像水一般柔美，相會的時刻如夢如幻。別離時真不忍回望鵲橋上對方的身影。但深厚的感情是長久不變的，怎會在乎能否朝夕相見呢？

### 今語

愛是交流分享，是狂喜欣悅，是奉獻付出，利害關係拋諸腦後。溫莎公爵愛得深切，為了和辛夫人同在一起，連皇位都放棄了。

愛是連結，交接連結得愈廣愈深，愛得愈加透切。濃郁的愛柔如水，剛如石，是辛辛苦苦鍊成的。

交流如蜜，養育著愛，令它不論在順境逆境中都可以不斷成長。但交流本身也需要養料，養料要從大家共有的學識、修養、性情、經歷、習染 … 之中攫取。這些東西千變萬化，或隨年歲而變，或隨時代而變。要保證交流如意，要雙方同步而變，絕不容易。所以〈執子之手，與子偕老〉難能可貴！牛郎織女一年見面一次而如魚得水，一定有妙法維持水乳交融的關係。也許，他們的環境和社會五千年不變，穩定壓倒一切，易於思想統一。



Rain freshens the flowers on the spring path,  
 Boosting up a whole mountain of spring hue.  
 Reaching the secluded part of the brook,  
 I can perceive a thousand orioles.

Flying clouds become dragons before me,  
 Twisting swiftly to reveal a clear sky.  
 I lie drunk in the shade of an old vine,  
 No idea which way is north, which south.

QIN GUAN: HAO-SHI-JIN

好事近·夢中作

春路雨添花，花動一山春色。  
行到小溪深處，有黃鸝千百。

飛雲當面化龍蛇，夭矯轉空碧。  
醉臥古藤陰下，了不知南北。



## 簡註

〈夭矯〉肆意放縱；矯 jiǎo，粵音繳。〈了〉全。

## 意譯

走在山徑上，春雨點點，令花生色不少；風吹花動，盡情享受一山春色。往小溪深處走，竟見千百黃鸝亂飛。

飛的還有變幻無窮的雲，就在我的面前化作龍，化作蛇；肆意放縱，不斷變化，突然之間卻飛走了，又再見晴碧天空。我就乘著酒意，在古藤蔭下睡覺，半睡半醒，再也分不出那一邊是南，那一邊是北。

## 今話

真在做夢，還是進入如幻如真的靜境？

在山中，在花草樹木前，在婉轉鳥聲中，只要你讓心思靜下來，讓想像馳騁，思潮便會受到兩股對立力量拉扯，像拔河一樣，一忽兒倒向南，一忽兒倒向北。北邊是你的日常大事小事，是活動，是熱鬧，是人氣；南邊是你的內心深處，是休止，是靜寂，是天籟。你就設法讓南方取得勝利，享受一下與萬化對話的樂趣。就在這片刻樂土，空蕩蕩的面對久違了的真面目，面對長時間忽視了的大自然，忘卻情場失戀，忘卻官場失意，忘卻市場失利，一切就是那麼空空如也，連東西南北都忘得一乾二淨。

你會發覺，內心的天地其實大得驚人。讓它自由發揮，可以伸延到遙遠地方，可以釋放出巨大力量。

秦觀晚年一直都流放南方，直至大赦北回。北回到了藤州，便於醉中臥在樹蔭下與世長辭。應驗了〈醉臥古藤陰下〉的預兆？走進了漫長夢境？



Willows thrive by the pond,  
Mandarin ducks linger,  
Jam-packed duckweeds block the lotus boat's way.  
Scent too faint to charm bees and butterflies,  
Red coat stripped off, a bitter heart reveals.

At twilight water glows,  
Moving clouds bring rain;  
It appears to whisper to the poet:  
"I refused to marry the spring breeze then,  
Am helpless now as autumn wind draws near."

HE ZHU: TA-SUO-XING

## 踏莎行

楊柳回塘，鴛鴦別浦，  
綠萍漲斷蓮舟路。  
斷無蜂蝶慕幽香，  
紅衣脫盡芳心苦。

返照迎潮，行雲帶雨，  
依依似與騷人語：  
當年不肯嫁春風，  
無端卻被秋風誤。



### 簡註

〈回塘〉迂迴曲折的池塘。〈別浦〉水之出口通往別處。  
〈返照〉黃昏的陽光。〈騷人〉詩人。

### 意譯

楊柳逍遙地長滿迂迴曲折的池塘，鴛鴦在水中自由自在嬉戲；浮萍鋪蓋池面，不讓採蓮的小船通過。蓮花只有淡淡香味，吸引不到蝴蝶蜜蜂；紅色衣裳脫盡了，只餘下苦澀芳心。

潮水映照著黃昏的陽光，飄動的雲朵帶來陣雨，蓮花依依不捨的向詩人訴苦：〈當年倔強，不肯嫁給春風，在春天裡盛開；如今無可奈何秋天來臨，年華如水逝去，還可以等待誰呢？〉

### 今話

在寫花。也在寫女孩子。也在寫志士。

春花很美，顏色鮮艷，顧盼生姿。花需要蜂蝶探探，需要遊人好好觀賞。不如此，便枉度一生，千嬌百媚的美荒廢了。

女孩子很美，有動人的儀態表情，有高尚的情操，有豐富的情感，她希望遇到欣賞她的人，不但欣賞她美麗的風姿，更欣賞她瑰逸的內心。

志士滿腹經綸，胸懷磊落，有志服務社會，幹一番事業。他希望碰到能夠賞識他，能夠重用他的人。

蓮花吸引不到蜂蝶，嫁不到春風，向詩人訴苦。

賀鑄非常希望幹一番事業，但生性梗直，不懂逢迎，一直未能出人頭地，惟有退隱避世，像蓮花一樣，沒有人欣賞，憂傷以終老。

但，蓮花究竟為誰而生？真的這麼需要人欣賞嗎？



I burn incense to drive the damp away;  
Under eaves birds chirp to greet the clear sky;  
The first rays dry the raindrops left on leaves.  
From the clear round leaves over the water  
Lotus blooms shoot up swaying in the wind.

When shall I return to my distant home?  
So many years staying away from it!  
My old fishing friends, do you remember  
How we row our boat to the lotus pond?  
Oh, how sweet a dream in early summer!

ZHOU BANG-YAN: SU-MU-ZHE

蘇幕遮

燎沈香，消溽暑。  
鳥雀呼晴，侵曉窺檐語。  
葉上初陽乾宿雨，  
水面清圓，一一風荷舉。  
故鄉遙，何日去？  
家住吳門，久作長安旅。  
五月漁郎相憶否？  
小楫輕舟，夢入芙蓉浦。



## 簡註

〈燎〉燒。〈沈香〉一種香氣很濃的香料。〈溽〉rù，粵音辱；潮濕。〈侵曉〉破曉。〈檐〉同簷。〈宿雨〉昨夜的雨。〈吳門〉蘇州，古屬吳郡；周邦彥的故鄉是錢塘，也屬吳郡。〈長安〉唐都，這裡借指宋都汴京。〈楫〉jí，粵音接，船槳，泛指船。〈芙蓉〉荷花。〈浦〉水邊。

## 意譯

燒沈香，驅走惱人的潮濕暑氣。雀鳥大清早便在屋簷邊探出頭來吱吱喳喳，似在歡呼晴天到來。初升太陽蒸發了葉子上留下的滴滴雨點；水面又清又圓的荷葉挺起一枝枝荷花，在微風下搖曳。

故鄉遙遠，幾時可以回去呢？家在錢塘，我卻長久客居汴京；又是五月了，舊時一同打魚的朋友還記得我嗎？我們乘著小船，直划進長滿荷花的池塘裡。多美麗的夢！

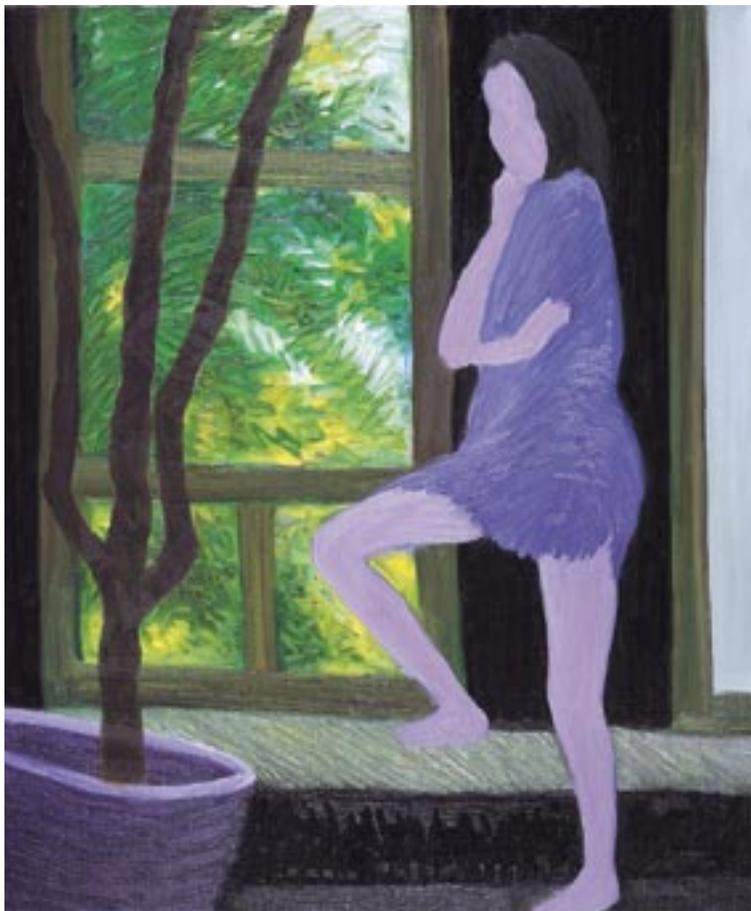
## 今語

記憶往往只留住最美好的東西。

久居外地，自然思念舊時的地方，那裡有久違了的故人，那裡發生過蕩氣迴腸的往事。這裡也開著清麗的荷花，但故鄉的荷塘最好最美。這裡也有像詩般的月夜，但還是故鄉的月亮最明亮。

四海為家，物事隨時隨地在變，怎樣可以抓住一些不變的東西？故鄉的一草一木，一橋一牆，都成了心中的永恆。一直以來，只要一朝回鄉，便可以重睹那些不變的東西。

如今大喊〈一日千里〉，生產增長率最好年年見雙位數。當幾百年老樹都砍掉了，城牆拆去了，舊區劃平了，還有故鄉嗎？



Wind subsides, flowers turned to fragrant dust;  
 It is late, I am tired to brush my hair.  
 Things remain; people gone; nothing is right.  
 I want to speak, but tears burst from my eyes.

Spring seems to linger about the river;  
 Why not row a boat to amuse myself?  
 But then I fear that the shallow boats there  
 Cannot carry my many miseries.

LI QING-ZHAO: WU-LING-CHUN

# 李清照

武陵春

風住塵香花已盡，日晚倦梳頭。  
物是人非事事休，欲語淚先流。  
聞說雙溪春尚好，也擬泛輕舟。  
只恐雙溪舴艋舟，載不動許多愁。



## 簡註

〈塵香〉花落地面，泥土香起來。〈日晚〉傍晚。〈雙溪〉浙江一個美麗的風景區。〈舴艋舟〉狀如蚱蜢的小舟。

## 意譯

風終於停了，但百花落盡，只有地下泥土還剩下陣陣殘瓣幽香。已是傍晚時分，我仍然懶得梳頭。看看四週，景物依舊，人卻不見了，甚麼事情都不如我意。好像有話要說，但眼淚已先流下。

聽人說雙溪那邊風光還好，春好像還未過去，本來也想往那裡泛泛舟，但又恐怕那裡的小舟，根本便載不下我這許多許多哀愁。

## 今話

金兵入侵，宋室南遷。李清照和夫君趙明誠當了難民，流落江南，兩人所藏之金石書畫差不多全失去。不久，趙明誠也離開人世。作詞時，金兵亡北宋已七年，趙明誠逝世已五年。

國破家亡，沒有希望可以回到故鄉去。辛苦搜羅的珍貴藏品盡失。至愛的人死了，沒有人可以依託、可以傾談心事。年華老去，還有甚麼值得留戀呢？

孤獨。寂寞。絕望。

還好，李清照是大文學家，想像力豐富，創造力非凡。寫文章寫詩詞就成了她的寄託，成了她和外邊世界溝通的橋樑，成了她活下去的支柱。

人為了甚麼而生？要成就些甚麼？假如你擁有的東西盡失，沒有了家園，沒有了好朋友，沒有了事業，你還要不要享受生命？怎樣享受生命？

假如世界只剩下你一個人，你會做什麼？



Outside the inn beside the broken bridge,  
A lonely plum blossoms, no one takes heed.  
Night arrives, it sadly stands by itself,  
And it has to fight against wind and rain.

It has no desire to contest in spring,  
Ignores the envy of all spring flowers.  
Surely it will fall onto the soil and  
Ground to dust, but its fragrance will remain.

LU YOU: BU-SUAN-ZI

## 卜算子·詠梅

驛外斷橋邊，寂寞開無主。  
已是黃昏獨自愁，更著風和雨。  
無意苦爭春，一任群芳妒。  
零落成泥碾作塵，只有香如故。

### 簡註

〈驛〉官府在各地設置的驛站，便利傳送文件書信。〈無主〉沒有人理會。〈著〉遇上。〈碾〉niǎn，粵音年〔陽上聲〕；壓碎。

### 意譯

在驛站外斷橋邊梅花寂寞地開著，沒有人欣賞。黃昏來了，只有獨自愁悶，更遇上風吹雨打！

無意和百花在春天裡苦苦爭艷，也任由它們嫉妒中傷。即使終於凋謝了，落在泥土上壓成塵土，還是像以前一樣芳香。

### 今語

在寫花，寫高潔的梅花，不爭妍鬥麗，任由其它的花兒羨慕嫉妒忌自己的美麗而無動於中。信心十足，凋謝了也還會散發陣陣幽香，貢獻最後一分能量。

很明顯的，費了這麼多筆墨，寫的不單是花，也在寫人，在寫自己，高潔的自己。陸游生於南宋偏安江南時，一生都企盼恢復中原，坐言起行，參加過軍隊，上過前線；可惜朝廷的投降派打壓他，令他〈報國欲死無戰場〉。

很多人都批評陸游孤芳自賞。但堅持自己的理念，不隨波逐流，敢於反抗專橫勢力，狠批不合理制度，置成敗於腦後，正是古今許多哲人、讀書人、改革者所走的路。失敗了，碾作塵了，也還是一樣芳香。

中世紀時以人為萬物中心，以地球為宇宙中心，天文家伽利略承先啟後，以精深研究為基礎，力證地球僅是恆星之一，環繞太陽而轉。面對教會巨大壓力，面對終身監禁，至死無悔。

楚王信讒，放逐屈原。屈原遊於江潭，行吟澤畔，顏色憔悴，形容枯槁。漁父怪而問之，屈原說：〈舉世皆濁我獨清，眾人皆醉我獨醒〉，所以不容於世。





Enjoy spring hues by the lakeside –  
It's three years since my last visit.  
The east wind blows my boat across,  
Bending willows touching my face.

I am now used to the world's way,  
My mind stays serene all the days.  
By the kiosk water meets sky,  
Then a flock of seagulls fly up.

ZHANG XIAO-XIANG: XI-JIANG-YUE

西江月·題溧陽三塔寺

問訊湖邊春色，重來又是三年。  
東風吹我過湖船，楊柳絲絲拂面。

世路如今已慣，此心到處悠然。  
寒光亭下水連天，飛起沙鷗一片。



## 簡註

〈世路〉世事，世情。

## 意譯

就且探望一下湖邊春色，原來已整整三年沒有來過。坐在船上游湖，任由春風吹著，也任由絲絲楊柳輕輕拂掃著臉龐。

世情險惡，變幻難料，我已司空見慣，所以對一切處之泰然。還是欣賞湖中春色吧。湖畔寒光亭下的湖水，一直伸展開去，和遠方天空連成一片。忽然岸邊一群沙鷗飛上天空。

## 今話

看破世情，還有甚麼可以撩起悲憤？帶來驚喜？幾年前的張孝祥可不是這樣的。想起中原淪陷，人民渴望王師北伐，便會〈忠憤氣填膺，有淚如傾〉。

甚麼令他意氣闌珊？看慣了甚麼世情？

皇帝就是皇帝，手握生殺大權，國家興盛衰亡，就由他一人作主。皇帝一人不足以治理偌大國家，要找一群他信賴的人組成治國班子。

世情是：皇帝每多昏君，寄情聲色，荒廢國事；也多暴君，獨裁專橫，視人民如草芥。

世情是：能進入昏君暴君治國班子的，總是一些巧言令色，熱中權力的小人。野心家要奪取大權，要從中攫取大利，便也要或明或暗打著〈利〉字旗，吸引各方牛鬼蛇神同流合污，共同把國家資源竊為己有。

世情是：講正義，談理想，要有作為，處處以他人福祉整體利益為依歸的少數志士仁人，正是野心家絕不手軟要狠狠打擊的對象。志士仁人又怎肯犧牲原則，巴結小人？只有處之泰然，和沙鷗同樂吧。

Thousands of lights adorn this festive night  
 Just like flowers on trees bloom in east wind.  
 Fireworks cross the sky like showering stars;  
 Fine coaches and horses flood fragrant streets.  
 Amid jovial music the moon moves through,  
 And people revel waving their lanterns.

Ladies walk along, dressing in their best,  
 Filling the air with perfume and laughter.  
 Where can she be among the crowd?  
 Having searched for a long, long while,  
 Perchance I turn my head, behold!  
 She stands just there where light is dim.

XIN QI-JI: QING-YU-AN



# 辛棄疾

青玉案·元夕

東風夜放花千樹，  
更吹落，星如雨。  
寶馬雕車香滿路，  
鳳簫聲動，  
玉壺光轉，一夜魚龍舞。

蛾兒雪柳黃金縷，  
笑語盈盈暗香去。  
眾裡尋他千百度，  
驀然回首，  
那人卻在，燈火闌珊處。



## 簡註

〈元夕〉元宵。〈鳳簫〉即簫，有古人善吹簫，引來鳳凰。  
〈玉壺〉月亮，皎潔如玉壺。〈魚龍〉燈的形狀像魚和龍。  
〈蛾兒雪柳黃金縷〉蛾兒、雪柳、黃金縷都是婦女的頭飾；  
縷 lǚ，粵音旅，線。〈驀然〉忽然；驀 mò，粵音麥。〈闌珊〉零落稀少。

## 意譯

城裡慶祝元宵佳節的花燈琳瑯滿目，簡直就像在春風輕拂下，群樹開滿花朵；還有煙花如無數星星，在春風中像雨點般吹落。遊人坐在華麗車馬上來來往往，滿路飄散著香氣。音樂聲響起了，隨著月亮在天空中移動，人們整晚尋歡作樂，舞動著各種不同形狀的花燈。

女孩子們濃妝艷抹，打扮入時，到處都聽到她們的笑聲和談話聲，走遠了還留下陣陣幽香。她們成群結隊走過，我在當中辛辛苦苦的尋找她的蹤影，卻總是見她不到。忽然回頭一看，她竟然就在那裡，在燈火稀疏的地方。

## 今話

那個女孩子不喜歡住在繁華的大都市，追尋高雅的生活品味，打扮得如花似玉，趕上最時尚的潮流，享受排得滿滿的社交活動？

我的意中人卻會像我一樣，厭棄繁華，安於寂寞。她在那裡？仔細尋覓吧，不要灰心，不要畏難，也許在山中，也許竟在鬧市裡，也許就在身邊，也許正在和你捉迷藏。

終於找到了！阿基米德興奮的大喊：“eureka!”〈驀然回首，那人卻在燈火闌珊處〉正是王國維說的成大事業大學問者必經之第三、也是最後的境界。



Over the mountains clouds rise, showers come;  
Distant trees bathe in sunset, what a sight!  
Beyond the hill is a little tavern,  
Let peace be this summer in mountain light!

I wake up after much drinking at noon,  
Pine and bamboo repose by the windows.  
Just as tranquil are wild birds flying near,  
Only the white gulls falter at my sight.  
Gulls, my covenant with you still holds good;  
You have a new story to tell today?

XIN QI-JI: CHOU-NU-ER-JIN

# 辛棄疾

醜奴兒近·博山道中效李易安體

千峰雲起，驟雨一霎兒價。  
更遠樹斜陽，風景怎生圖畫？  
青旗賣酒，山那畔，別有人家。  
只消山水光中，無事過這一夏。  
午醉醒時，松窗竹戶，萬千瀟灑。  
野鳥飛來，又是一般閑暇。  
卻怪白鷗，覷著人，欲下未下。  
舊盟都在，新來莫是，別有說話？



## 簡註

〈效李易安體〉模仿李清照的風格，善用淺白語。〈一霎兒價〉一剎那地；霎 shà，粵音圾；價，地。〈青旗〉古時酒店掛上青色的旗作招牌。〈覷〉qù，粵音翠；看。

## 意譯

看著雨雲在山峰中升起，跟著便下了一陣子驟雨。還有斜陽照著遠樹，這美麗的風景又怎能畫得出來呢？賣酒的店子就在山那邊，好像別是一番天地。處身於這美麗的山光水色中，但願可以平平安安度過這一個夏天。

午後從醉中醒來，四面望望，窗外是松樹，門外是竹子，感到十分清幽閑適。野鳥飛來，也是一樣的悠閑自在。只有白鷗好像和這環境格格不入，望著我，想飛下來，卻又不知怎的，沒有下來。你忘記了嗎，我和你們曾經立有盟約，相互往來，不要猜疑。今日飛來，莫非另有話要說？

## 今話

野鳥從林中來，仍是大自然的一份子，自是從容自在。白鷗熟習人間禮法，昨日結盟，今日另有話說，反反覆覆，總有許多計較。接近機巧狡詐的人多了，又怎能沒有防人之心？

人要滿足無窮盡的索求，便要終日奔波，終日煩惱。到頭來只怕一無所得。追求物質只會帶來緊張，帶來憂慮，帶來病痛。

大自然卻閑適無求，或靜或動，或山或水，或晴或雨，都是那麼怡然自得。

從今天起，不要被無謂煩惱折磨，不要受困於繁文縟節。重返自然，回復本來面目。

Thatched huts are little and low;  
With green grass plenty by the brook.  
While drunk I hear an old couple  
Speaking with a soft, sweet accent.

Their eldest son is hoeing field,  
The second making chicken cage;  
Most loved is the naughty youngest –  
He is peeling lotus seedpods.

XIN QI-JI: QING-PING-YE



# 辛棄疾

清平樂·村居

茅簷低小，溪上青青草。  
醉裡吳音相媚好，白髮誰家翁媪？

大兒鋤豆溪東，中兒正織雞籠，  
最喜小兒無賴，溪頭臥剝蓮蓬。



## 簡註

〈吳音〉南方話。〈媪〉aǒ，粵音奧〔陰上聲〕；老婦人。  
〈無賴〉頑皮可愛。

## 意譯

茅舍又矮又小，溪水邊長滿青草。喝酒喝醉了，忽然聽到柔軟好聽的南方話，是誰家的老公公老婆婆在說話？

大兒子在溪東豆田鋤草，中兒子在編織雞籠，小兒子最逗人喜愛，就在溪頭臥剝蓮蓬，吃起蓮子來。

## 今話

不錯，城市中有眩目的五光十色，有令人窒息的豪華，有隨心所欲東去西去的方便，有姿彩萬千的文娛節目。

鄉村相對窮困貧乏，茅舍又矮又小，但它就正好具備了城市最稀有的東西：清新的空氣，遼闊的空間，從容的節奏。小溪蜿蜒，雜花生樹，芳草萋萋，鳥歌蝶舞，走不完的山徑帶給你千變萬化的景色。

你不用啃文件，不用趕開會，不用絞盡腦汁處理人事紛爭，不用擠上已經水泄不通的地鐵，不用抓住十分鐘的空隙吞下三文治午餐。

辛棄疾胸懷大志，憂國憂民，要成就大業；所以只能心裡暗暗欣賞田園生活，而沒有真的辭官歸故里。

古有陶淵明坐言起行。眼見政治腐敗，官場黑暗，便寧願回鄉過簡單貧乏的生活。〈實迷途其未遠，覺今是而昨非〉，〈久在樊籠裡，復得返自然〉。

今也有真理的追求者毅然捨去高薪厚職，拿起鋤頭耕田去也。從事有機耕種，一面解放了自己，一面胸懷萬物、與自然合而為一。



I should indulge in joy while drunk,  
Sparing no moment for worries.  
Now I find books of the ancients  
Cannot be relied on at all.

Last night I was drunk by the pine,  
And asked the pine: "How drunk am I?"  
It seemed to move, lending its hand,  
I pushed it back and shouted "Go!"

XIN QI-JI: XI-JIANG-YUE

# 辛棄疾

西江月·遣興

醉裡且貪歡笑，要愁那得工夫？  
近來始覺古人書，信著全無是處。  
昨夜松邊醉倒，問松我醉何如？  
只疑松動要來扶，以手推松曰去。



## 簡註

〈遣興〉抒發情懷。

## 意譯

就趁醉倒了盡情歡笑，那裡有工夫去想愁悶的事情呢？最近才發覺古人寫的東西，如果照著去做，是完全行不通的。

昨夜我在松樹邊醉倒，便問松樹我醉得怎樣了，朦朧中好像松樹挪動起來要扶我，連忙推開他叫他走開！

## 今話

〈盡信書，不如無書〉是孟子說的。這裡的〈書〉原指周史，但絕對可以引伸至一切書籍、一切所謂權威的說話。權威誤事，古已有之，於今為烈。

上世紀末，電腦、互聯網科技有了新突破。財經權威專家趕緊說，這是又一場工業革命，新經濟已經來臨，要趕快買進科網股，不然必吃大虧。結果納斯達克指數從2000年初的五千點下瀉至2001年初的一千七百點。信權威者血本無歸，有的連退休金也不見了一大截。

大獨裁者叫人無論理解不理解都要照他的話去做。話說得漂亮，說得動聽，聽者信以為真，毫無保留地做起天翻地覆的事情，令生靈塗炭，文物盡毀。

也有三軍統帥大言不慚說：〈不是我們的朋友，便是我們的敵人。〉許多人信以為真，於是敵人滿天下，世界無寧日。

你不信權威，說真話，講道理。權威會對你說：〈你醉得太利害了，讓我來扶你一把吧〉。千萬要保持冷靜，大喝一聲：〈你快走開〉！朋友會對你說：〈你大概醉了，這樣做太吃虧了，識時務者為俊傑啊！〉千萬不要退縮，對他說：〈謝謝你。雖千萬人，吾往矣。〉



I am too old – sadly few friends remain;  
My long white hair just hangs there helplessly.  
All things in the world are not worth a laugh,  
What is there left that can make you happy?  
I find the green mountains most enchanting;  
The green mountains should look at me the same.  
We look alike,  
In face and mood.

I drink and scratch my head by the window –  
Like the great poet Tao writing his lines.  
Do seekers of fame know the gist of wine?  
I shall now call on winds to rise, clouds fly.  
Have no regret not seeing the ancients,  
Pity they do not see me going wild!  
Just two or three  
Understand me.

XIN QI-JI: HE-XIN-LANG

# 辛棄疾

賀新郎

甚矣吾衰矣！  
悵平生，交游零落，只今餘幾？  
白髮空垂三千丈，一笑人間萬事，  
問何物能令公喜？  
我見青山多嫵媚，  
料青山見我應如是。  
情與貌，略相似。  
  
一尊搔首東窗裡，  
想淵明停雲詩就，此時風味。  
江左沈酣求名者，豈識濁醪妙理！  
回首叫雲飛風起。  
不恨古人吾不見，  
恨古人不見吾狂矣。  
知我者，二三子。



## 簡註

〈嫵媚〉美好可愛；嫵 wǔ，粵音武。〈尊〉同樽。〈淵明停雲詩〉陶淵明作《停雲》詩，思念親友。〈江左〉江東；晉室南遷都金陵，是為東晉。南宋也一樣偏安江左。〈濁醪〉濁酒；醪 laó，粵音牢。

## 意譯

已經十分衰老了，舊相識多已去了，所餘無幾。白髮滿頭，卻一事無成，惟有一笑置之，對世事不再操心。那麼，甚麼東西能令你開心呢——只有青山，它多麼娟秀可愛。我看青山也一定喜歡我，因為無論是內心還是外貌，我們都有許多相似的地方！

把酒獨酌，煩躁搔頭，對著東窗，便想起陶淵明來，他作《停雲》詩時，正和今天的我一樣，喝著濁酒，思念著遠方的人。那些南朝名士，一邊喝酒，一邊思名想利，又怎能體會喝酒的妙趣呢？且讓我獨自對著天地吟嘯，叫雲飛風起。想著陶淵明，想著古人，我見不到你們不打緊，就可惜你們看不到我此刻和大自然把酒交歡的狂態！唉，知心人就只那兩三個。

## 今話

當你煩惱的時候，且登上高山，縱目大地遼闊。  
當你恐懼的時候，且走進樹林，斜倚千年古木。  
當你失望的時候，且步入花叢，尋找色香慰藉。

大自然是我們的最佳伴侶，最好依靠。他永遠都在身邊，永遠生生不息。當你的親人一個個倒下，當你的朋友一個個離去，你只要向青山招手，他一定會報以燦爛的微笑。甚至不必招手，他不就在眼前！大自然原來就和我們一而二、二而一；我們本來便屬於他，和萬物一樣，是他的一部份，不用歸化，不用效忠。



The river flows east, unable to stop;  
From start we should not plant the seed of love.  
In dreams you are blurred, unlike your portraits –  
Suddenly the mountain bird wakes me up.

Spring has not come yet but my hair turns grey;  
Parting too long subdues all agony.  
Yet yearly they celebrate lovers' day,  
Far apart, we know how deep our love is.

JIANG KUI: ZHE-GU-TIAN

## 鷓鴣天· 元宵有所夢

肥水東流無盡期，  
當初不合種相思。  
夢中未比丹青見，  
暗裡忽驚山鳥啼。  
春未綠，鬢先絲，  
人間別久不成悲。  
誰教歲歲紅蓮夜，  
兩處沉吟各自知。



### 簡 註

〈肥水〉河流名，流經合肥。〈相思〉相思樹，結相思子，又叫紅豆。〈丹青〉畫圖。〈絲〉白髮如絲。〈紅蓮〉花燈。〈沉吟〉深深思念。

### 意 譯

肥水一直向東流去，無休無止，就像我和你的情愛，一經開始了，便停不下來。如今想來，也許當初根本就不該把情苗種下。夢裡見到你，模模糊糊的，比不上你的畫圖清晰；而且，好夢未完，已給山鳥的叫聲吵醒。

春還未來，新葉還未長出，但我的頭髮經已變白。我們已許久沒有見面，久得連悲苦的感覺也沒有了。卻不知道為甚麼年年還是有這元宵佳節，處處張燈結彩，撩起我們兩地深深相思之情？這情意之深厚，只有我們自己才知道。

### 今 話

我多麼渴望我們能在道別時互說〈明天見〉。明天見不到，那就〈下個月見〉吧。甚至如牛郎織女，珍重話別時說：〈明年七月七日再見〉。

可惜我們沒有那麼幸運，天曉得那一天才可以回到你身邊。時間已沖淡了離別的悲情，卻一點也沒有沖淡我們之間的思念。既已享受了相見的歡樂，自然要接受別離的痛苦。也許，假如當初沒有播下相思的種子，現在便不必兩地相思。悔不當初？那時我們初遇，互相凝視之間，結局經已底定，很自然的，並沒有誰要播下種子。也許，這就叫做緣分吧。

幸而上天創造了夢，並教了人怎樣做夢。夢裡我們一起高飛，飛過童話般的小村落，飛過豐腴的大地，飛過靜寂的山川，飛到溫暖的小白屋，窗前有小橋流水古道，燕子雙雙。執手道別時，輕聲說〈明天見〉。



Morning bugles in a deserted town  
Fills the narrow paths of hanging willows.  
Thinly clad I feel cold on my horseback,  
Everywhere nostalgic greens and yellows.

No sign of to-morrow's festival day,  
Dead silence forces me stay home to drink.  
Would the fall of pear blooms lead to autumn –  
I ask the flying swallows where is spring.  
Only the pond  
Stays itself green.

## 淡黃柳

空城曉角，吹入垂楊陌。  
馬上單衣寒惻惻。  
看盡鵝黃嫩綠，都是江南舊相識。

正岑寂，明朝又寒食。  
強攜酒，小橋宅。  
怕梨花落盡成秋色。  
燕燕飛來，問春何在，  
唯有池塘自碧。



### 簡註

〈空城〉城，指合肥城。〈曉角〉軍營中早晨的號角聲。〈惻惻〉cè，粵音測；形容寒冷。〈岑寂〉孤獨冷清。〈寒食〉清明前二日，是掃墓郊遊的日子。〈小橋宅〉詞序這樣寫：《客居合肥南城赤蘭橋之西》。

### 意譯

客居這個人煙稀少的合肥城，大清早便聽到了從軍營傳來的號角聲，悲涼的號角聲吹入了種滿楊柳的小路。我騎著馬，穿著單衣，感到陣陣寒意。細看滿路楊柳，鵝黃嫩綠，顏色嬌嫩，似曾相識，簡直和在江南見到的一模一樣。

靜悄悄、冷清清的，明天是寒食節了，在這裡又叫我如何掃墓郊遊呢？還是決意拿壺酒回到小橋邊的家去吧。最怕春天短暫，梨花落盡了，一片蕭索像秋天。一雙燕子飛來要尋找春天的去處，又怎能找得到呢？只有池塘的水我行我素，依舊一片碧綠。

### 今語

南宋偏安江南，都臨安，即今之浙江杭州，與金以淮河為界。所以在安徽的合肥已是邊城，軍事氣氛嚴峻，大批民眾逃離。姜夔處身這個淒清的邊城，楊柳即使和江南的一樣嬌嫩，也無法消解他的孤寂與愁悶。

沒有春天的心情便無法欣賞春天的景色。春天的心情，卻不是要有便有。世上許多地方，都難有這種心情：喀布爾，巴格達，加沙地帶 … 的民眾見日過日，時時刻刻都只為下一分鐘的生存而努力；覓食、避禍、反抗、忍辱 … 都麻木了，還管它是春是秋？還有心情、有條件尋歡作樂？連池塘恐怕也不好意思透露澄明碧綠吧。



People value your fame, not your true self;  
 What else can I do other than drinking?  
 Three glasses, and you will find riches vain;  
 A bottle, and you feel calm and easy.

From sober to drunk, drunk but clear-headed;  
 How pathetic is Qu the patriot!  
 His life is full of pitiful events;  
 Well done, Yuan the poet! You are yourself.

**YUAN HAO-WEN:** ZHE-GU-TIAN

祇近浮名不近情，  
且看不飲更何成？  
三杯漸覺紛華遠，  
一斗都澆塊磊平。  
醒復醉，醉還醒，  
靈均憔悴可憐生。  
離騷讀殺渾無味，  
好個詩家阮步兵。



### 簡註

〈紛華〉繁華。〈塊磊〉亦作塊壘；堆積著不平的石塊，引伸為積壓在心中的不平氣。〈靈均〉屈原。〈生〉古語助詞。〈殺〉死板不變。〈渾〉hún，粵音混，全。〈阮步兵〉阮籍，魏晉詩人，曾任步兵校尉。

### 意譯

世態炎涼，人人都只會親近有權勢的。你若是個性情中人，他們一定會避之則吉。身處這樣境況，不喝酒怎成？三杯下肚，就會覺得富貴榮華一點也不值得追求，一斗酒喝了下去，便會淋滅了心中種種不平氣。

不妨開懷暢飲，醒了又醉，醉中還醒。不要學屈原，他顏色憔悴，多麼可憐；假如你讀了離騷，又照著去做，你便會落得痛苦萬分，生活全不是味兒。我還是喜歡詩人阮籍，他活得何等灑脫！

### 今話

屈原和阮籍都生逢亂世，都要面對痛苦的抉擇。

屈原品性高潔，面臨國家危難，政治腐敗，自己遭楚王疏遠流放，他的應對方法是依舊憂國憂民，死而後已。多麼可憐，為的是甚麼？漁父碰到他，這樣勸他：〈河水清的話，可用來洗帽上的帶子；濁的話，可用來洗腳！〉

阮籍崇尚自由，蔑視不合理的禮教，說：〈禮豈為我輩而設〉？身處曹魏與司馬氏的劇烈政治鬥爭漩渦之中，要好好的生存，便得明哲保身，不得罪任何一方。喝酒常常是他的護身符；喝得爛醉如泥，別人便拿他沒有辦法。其實他還是清醒的，還是知道發生了甚麼事情。醉是醒，醒是醉。

相傳阮籍〈善為青白眼〉。青眼對知音，白眼對俗人。



When I was young I listened to rain at  
A song chamber where I had fun all night.  
Grown-up, I listened on a riverboat,  
With a lone wild goose crying in west wind.

Now in old age I listen to rain in  
A monastery, my hair turning all white.  
No more grief nor joy, parting nor meeting,  
I just hear raindrops tap the steps all night.

JIANG JIE: YU-MEI-REN

虞美人

少年聽雨歌樓上，紅燭昏羅帳。  
壯年聽雨客舟中，  
江闊雲低，斷雁叫西風。

而今聽雨僧廬下，鬢已星星也。  
悲歡離合總無情，  
一任階前點滴到天明。



## 簡註

〈斷雁〉離群孤雁。〈星星〉形容白髮。

## 意譯

少年時在歌樓上，一邊聽歌，一邊聽雨；晚來紅燭柔和地照著絲帳，也照著半醉半醒的我。壯年聽雨時，就在客船裡，船在寬闊的大河上航行，滿天黑雲，只見離群孤雁飛過，在西風中鳴叫。

如今白髮滿頭了，愛在僧院裡聽雨，覺得悲歡離合總是那麼無情，沒有甚麼值得珍惜的，也就整晚聽著雨聲，由它一點一滴的灑落階前，一直到天明。

## 今話

少年時精力旺盛，尋歡作樂，到處留情，好像有無限的青春等待消耗。日後回首當年，究竟是慶幸選擇了〈行樂須及春〉呢，還是慨歎未曾〈惜取少年時〉呢？

好景不常，那時是南宋末年，戰亂頻仍，老百姓顛沛流離，親朋失散，蔣捷就像失群孤雁一樣，在客船中聽雨，感受生命的苦惱與無奈。

年紀大了，還要求甚麼呢？歡樂與苦惱如何擺平？三五好友酒樓夜宴，美酒佳肴，開懷暢飲；天南地北，無所不談；各抒懷抱，樂極忘形；三更回家，寂寞重臨，輾轉難睡，白天的苦惱重臨。

歡樂與痛苦是天平的兩邊。歡樂不停，苦惱不止。殲滅苦惱的方法之一是改造歡樂，揚棄歡樂的狂妄，揚棄歡樂的野性，讓歡樂蛻變成喜悅。也許，經此蛻變，苦惱也會自我完善，變得不那麼苦，甚至也自愉悅起來。階前一點一滴，完全不討厭，簡直是美妙樂音，令人陶然沉醉。



The River flows east and never returns;  
Its waves wash away heroes of the past.  
Right or wrong, success or failure  
Come to nought in just a moment.  
The green mountains are always there,  
And the sky stays red at sunset.

White-haired woodcutter and fisherman, they  
See year by year autumn moon and spring wind;  
Now cheerfully meet each other  
Carrying a bottle of wine.  
So many events in history  
Are retold in a happy chat.

**YANG SHEN:** LIN-JIANG-XIAN

## 臨江仙

滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄，  
是非成敗轉頭空。  
青山依舊在，幾度夕陽紅。  
白髮漁樵江渚上，慣看秋月春風，  
一壺濁酒喜相逢。  
古今多少事，都付笑談中。

### 簡註

〈淘〉沖刷。〈江渚〉江邊。

### 意譯

澎湃的長江水滾滾向東流逝，捲起洶湧的浪花洗刷盡天下英雄豪傑，洗刷盡他們的功績。誰是誰非到現在真難分辨，誰勝誰負又有甚麼關係呢？他們辛辛苦苦的大幹一場，好像轉眼間已沒有了甚麼意義。你看，山河無動於中，千年不變，每天依然日出日落，好像甚麼也不曾發生。

惟有江邊的漁人樵夫，他們從少到老，年復一年，看著四時變化，也看盡人間滄桑。如今白髮蒼蒼了，還是拿壺酒吧，痛痛快快地一面喝，一面暢談天下事，古古今今的大小故事說之不盡，多麼愜意啊。

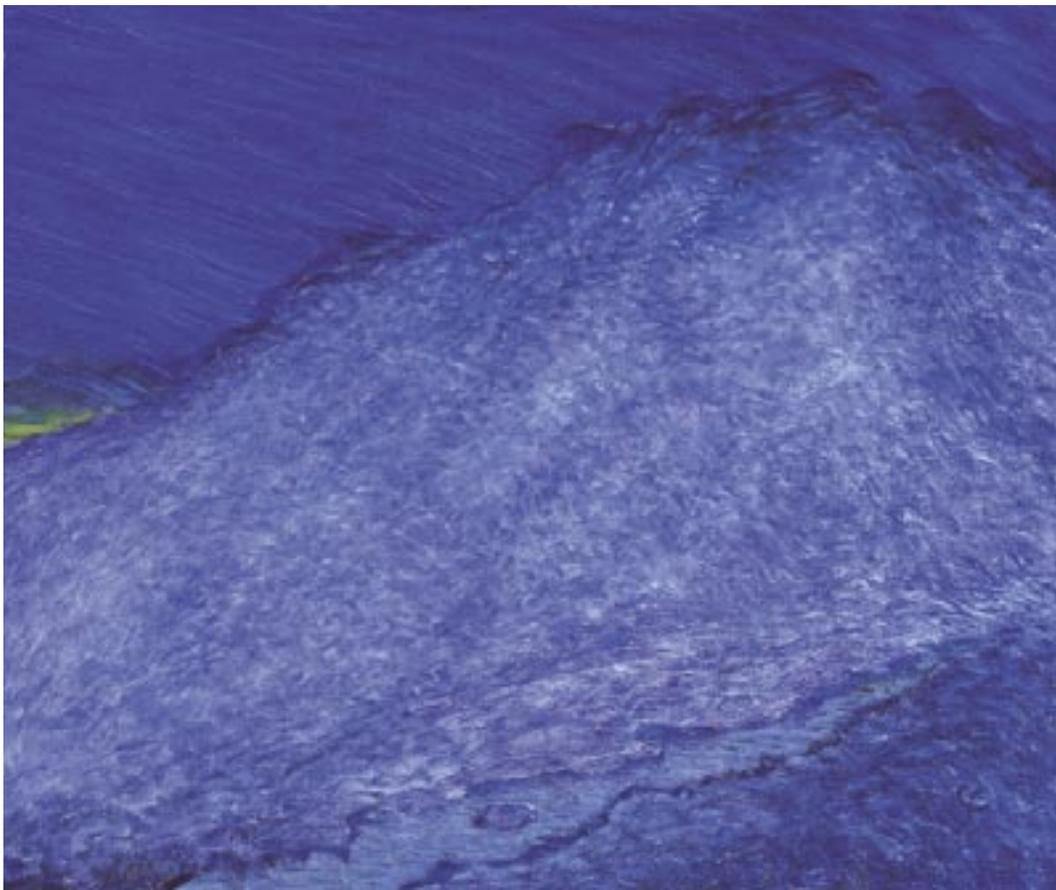
### 今話

天天都發生著大大小小各式各樣的事情，都是歷史。有的記載下來，更多的無人知曉。記載下來的頭等大事，也隨著日子消逝而漸漸褪去光采，變得蒼白。

法國大革命多麼瘋狂，多麼震撼人心，二百多年後的今天，只剩下每年一天讓人尋歡作樂的假期。

文化大革命更瘋狂，更震撼人心；它要革到靈魂深處，它要不計後果的推倒建制，砸碎既定秩序。四十年後的今天，我們還未弄清楚究竟發生了甚麼事情，便要將它淡忘，便要向前看，便要抹掉許許多多可歌可泣的故事。將來未必會有一天假期紀念文革。

歷史難辨是非，英雄難定成敗。孔子是聖人，可以打倒；秦始皇是暴君，可以翻案。還是談談笑笑跑跑跳跳好了。



A route in the mountains, one on waters;  
We are marching on the way to the Pass.  
Deep is the night,  
Thousand camp lights.

A ruthless hour of wind, one of snow;  
Shatter my dream and my longing for home.  
No such noises –  
My old garden.

**NALAN XING-DE:** CHANG-XIANG-SI

長相思

山一程，水一程，  
身向榆關那畔行，  
夜深千帳燈。

風一更，雪一更，  
聒碎鄉心夢不成，  
故園無此聲。

清

## 簡 註

〈榆關〉山海關。〈那畔〉那邊。〈更〉一夜分五更。〈聒〉guō，粵音括；喧鬧嘈雜。

## 意 譯

漫長的行軍，經過一程又一程的山和水，我們正向著山海關那邊走。夜深了，一眼望去，只見千百軍營燈火通明。

一會兒刮起大風，一會兒下起大雪，風風雪雪，真是嘈吵極了，煩擾極了，吵碎我思鄉之心，令我不能入夢。我的家園那裡有這些吵耳聲音呢？

## 今 話

故園是安全棲身所，是和平溫馨地。那裡也有風雪，也有大風怒吼，也有大雪壓擊，但我一點也不在乎，它們是那麼熟悉，那麼有個性，那麼有節奏感，根本已成了我的一部份。

人有強烈願望要尋覓安穩的環境，故園應是首選安全地。〈胡馬依北風，越鳥巢南枝〉，舊的事物穩妥，安定，情深。但求新求變也是人的基本訴求。時常要追求新境界，享受懸疑未知的樂趣。很多人喜歡當探險家。

就在嘗新與懷舊之間徘徊。許多時要作取捨：建立美麗新世界還是保留高雅舊世界。日本的京都保存了唐代長安街道的格局；西安和北京的城牆都拆掉了。

上海有〈新天地〉。石庫門舊瓶裝了新酒。酒新而不醇，瓶只得塗脂抹粉，打扮新潮。

在舊的框架裡作新探索，往往是最美麗最令人心動的。但要得新意又不失舊情，絕不容易。



Not sure who owns which land through the ages;  
 The horn sounds and the army comes and goes.  
 Such a desolate scene, who shares with me?  
 The west wind has blown old the maple tree.

The past has been filled with hostilities,  
 Tales of war roam over evening graves.  
 My sentiment is deep – how deep is it?  
 Sunset in deep mountains; rain, deep autumn.

NALAN XING-DE: DIE-LIAN-HUA

蝶戀花·出塞

今古河山無定據，  
畫角聲中，牧馬頻來去。  
滿目荒涼誰可語？  
西風吹老丹楓樹。

從前幽怨應無數，  
鐵馬金戈，青塚黃昏路。  
一往情深深幾許？  
深山夕照深秋雨。

情

## 簡註

〈定據〉一定的依據。〈畫角〉源自西羌的管樂器，上有彩繪，故稱畫角，多軍中用。〈牧馬〉牧放馬匹，多指戰馬。常解作胡人南下，牧馬於中國境。〈鐵馬金戈〉鐵馬是配備鐵甲的戰馬；鐵馬金戈指配備精良的兵馬，引伸為戰事。〈青塚〉昭君墓，泛指墳墓。

## 意譯

看看歷史，便知道江山誰屬沒有一定，就在戰爭的號角聲中，戰馬來來去去，大片土地，得而復失，失而復得，也沒有所謂屬於你屬於我的了。在戰事頻繁的塞外，滿目荒涼，一片肅殺，不禁悲從中來，這感受，又可以和誰訴說呢？就只能默默的看著西風把紅色的楓葉吹得凋殘。

幾千年來的打打殺殺一定造成了許多恩恩怨怨。看上去威風凜凜的精兵，人強馬壯，卻逃不過人仰馬翻的命運。黃昏時分走近寂寥落寞的墓地，感慨非常，幽思如泉，悲情從內心湧出。情有多深？深得像深山裡的山日落，餘暉茫茫；深得像深秋的夜雨，幽寂無盡。

## 今語

人要佔有，要佔有土地，佔有人員，佔有財物，於是發明了戰爭，用殺人來佔有，兇狠而殘酷，無謂而荒謬。

德國和法國曾是世仇，幾百年來打仗無數，更是兩次大戰的敵對主角，也是為了掠奪資源土地。今日德法卻成為好朋友，合作無間主宰歐盟，仇恨都好像忘記了。幾百年來士兵的犧牲、民眾的苦難是否有點白費，有點無辜？

遙祝德法友情長久，永久不再戰，則歷次戰爭中枉死的冤魂，聊堪告慰。



Life and death do not follow rules;  
 Ten years back this flower faded,  
 I wrapped the petals in paper  
 And have kept her spirit till now.  
 She has long lived in dream, in mist;  
 While flowers bloom on the branches.

I have since moved a thousand miles,  
 Along with these tattered petals.  
 Do not have pity over her –  
 She's only a fallen flower.

**GONG ZI-ZHEN: JIAN-ZI-MU-LAN-HUA**

## 減字木蘭花

人天無據，被儂留得香魂住。  
如夢如煙，枝上花開又十年。  
十年千里，風痕雨點爛斑裡。  
莫怪憐他，身世依然是落花。

### 簡註

〈無據〉沒有依據。〈儂〉我。〈爛斑〉斑痕紊亂的樣子；爛 lán，粵音蘭。

### 意譯

天上人間都沒有一定的規律，是時候生便得生，是時候死便得死；十年前海棠花要凋萎了，我用紙裹住這幾片花瓣，留下花的魂魄。經已十年了，她就是如夢如煙的住在紙包裡。在枝頭上的花朵十年來何嘗不是在如夢如煙地生滅呢？

我自己呢？十年來顛沛流離，走過的地方不下千里，這幾片花瓣也就陪著我千里來去。看著她，怪可憐的，風吹雨打，斑痕纍纍。不要怪她，也不要可憐她，她畢竟有落花的身世啊。我呢？還不也是像落花一般飄泊流離？誰憐我？

### 今話

龔自珍包海棠花時十七歲；不忍見花兒從此消失，要包起殘餘的花瓣，也可算是情癡了。情癡天才偏偏命途多舛，十年來三次參加鄉試都失敗了，做不成舉人。妻子也病逝，如落花一樣去了，果真人天無據。隨著父親數度遷居，北京，安徽，杭州 … 流蕩不下千里。

自己也是落花，被天被人遺棄了，無法進入心目中的知識分子主流社會，不能互動交流，獨自抑鬱悲苦。

然而，落花何嘗不是大世界一員？被社會冷落了絕對無損生命的完整。許多人讀書失敗，許多人事業失意，許多人窮得家徒四壁。他們的生命一樣尊貴，和萬物一塊兒平起平坐。〈民，吾同胞；物，吾與也。〉所有人都是我的兄弟，萬物都是我的同伴。任由外面風吹雨打，我自巋然不動。

是龔自珍自己寫的：〈落紅不是無情物，化作春泥更護花〉。

| page | title                   |      | size (cm) | year |
|------|-------------------------|------|-----------|------|
| 6    | windows in house        | 憑窗望遠 | 61 x 76   | 2004 |
| 8    | face of a girl          | 人面   | 28 x 35   | 2003 |
| 10   | water village           | 江南   | 51 x 61   | 2004 |
| 12   | the tavern              | 尊前   | 51 x 61   | 2004 |
| 14   | hiding behind a tree    | 誰家樹  | 51 x 61   | 2004 |
| 16   | faded lotus             | 殘荷   | 51 x 61   | 2004 |
| 18   | the flowing stream      | 流水   | 51 x 61   | 2004 |
| 20   | spring colours          | 春紅   | 65 x 80   | 2001 |
| 22   | expanse                 | 天際   | 61 x 122  | 2004 |
| 24   | the border town         | 孤城   | 51 x 61   | 2004 |
| 26   | yellow leaves           | 黃葉   | 61 x 91   | 2003 |
| 28   | distant mountains       | 天涯路  | 40 x 50   | 2003 |
| 30   | the garden path         | 園徑   | 100 x 80  | 2002 |
| 32   | in front of a courtyard | 深院   | 65 x 80   | 2001 |
| 34   | indoors and outdoors    | 內外   | 61 x 76   | 2003 |
| 36   | landscape               | 芳叢   | 61 x 91   | 2003 |
| 38   | wilderness              | 野    | 61 x 76   | 2003 |
| 40   | the island in dark      | 沙洲冷  | 80 x 100  | 2003 |
| 42   | mountain side           | 穿林   | 40 x 30   | 2003 |
| 44   | the river flows         | 江聲   | 89 x 116  | 2003 |
| 46   | walls                   | 牆裡   | 61 x 91   | 2003 |
| 48   | dreamland               | 夢境   | 61 x 76   | 2003 |

| page | title                     |      | size (cm) | year |
|------|---------------------------|------|-----------|------|
| 50   | running in garden         | 園中   | 80 x 100  | 2002 |
| 52   | the quiet courtyard       | 孤館   | 51 x 61   | 2004 |
| 54   | joining hands in rain     | 相逢   | 51 x 61   | 2004 |
| 56   | the red flower land       | 春路   | 80 x 100  | 2003 |
| 58   | lotus                     | 蓮    | 25 x 51   | 2001 |
| 60   | gathering water caltrop   | 採菱   | 51 x 61   | 2004 |
| 62   | the girl by the window    | 窗前   | 61 x 51   | 2004 |
| 64   | the big flower tree       | 香如故  | 65 x 80   | 2001 |
| 66   | the lake and the boat     | 過湖船  | 51 x 61   | 2004 |
| 68   | the monk and the lady     | 僧與女  | 40 x 50   | 2003 |
| 70   | birds on the beach        | 野鳥   | 80 x 100  | 2002 |
| 72   | village house with a cock | 鄉居   | 66 x 51   | 2000 |
| 74   | pushing away the pine     | 推松   | 51 x 61   | 2004 |
| 76   | fields                    | 青山   | 61 x 122  | 2004 |
| 78   | dreaming                  | 夢中   | 50 x 40   | 2003 |
| 80   | country houses            | 村居   | 61 x 91   | 2000 |
| 82   | dozing                    | 睡    | 80 x 100  | 2002 |
| 84   | the monastery             | 僧廬   | 61 x 122  | 2000 |
| 86   | steam and reeds           | 轉頭空  | 89 x 116  | 2003 |
| 88   | snow mountains by night   | 雪山夜  | 51 x 61   | 2004 |
| 90   | the forest at dusk        | 深山夕照 | 65 x 80   | 2001 |
| 92   | daffodils in stream       | 落花   | 51 x 61   | 2004 |

JOSEPH LEE, 1940 -

joseph@josephlee.org

EXHIBITIONS

- 1989 "Drawings and Paintings",  
Jusco Stores Gallery, Hong Kong.
- 1991 "Chinese Impressions", gallery of the  
Post-und Telegraphendirektion für Steiermark,  
Graz, Austria.
- 1991 "Distant Murmurs 遠方嚶語",  
Maple Ridge Art Gallery, Vancouver, Canada.
- 1992 "Here and There 蹤跡",  
Hong Kong Arts Centre.
- 1994 "From winter to spring 雪舞春漸",  
Hong Kong Visual Arts Centre.
- 1994 Exhibition of paintings, Galerie Soleil 逸仙坊,  
Taipei.
- 1994 "Kansai Koten", Ikedaya Gallery 池田屋,  
Osaka, Japan.
- 1995 "Song of the Earth 大地之歌",  
Gallery Nayuta, Yokohama, Japan.
- 1995 "It has been red since Summer 楓丹夏染",  
Hong Kong Visual Arts Centre.

- 1996 An exhibition of paintings,  
The Antique & Art Co-op, Hong Kong.
- 1998 "Flow 流水有意", University Museum and Art  
Gallery, University of Hong Kong.
- 2002 "Coloured verses 此中有詩意",  
Hong Kong Visual Arts Centre.
- 2002 "Coloured verses", Gotisches Haus,  
Bad Homburg, Germany.
- 2002 An exhibition of paintings with  
Chinese poems, Lingnan University Library.

BOOKS

- "Joseph Lee: the first ten years 李超鵬：一覺十年",  
120 pp., 28.5 x 29 cm., 1997
- "Coloured verses 此中有詩意",  
96 pp., 17 x 19 cm., 2002
- "Old Chinese poems revisited and painted 古詩今讀",  
96 pp., 17 x 19 cm., 2003